

CONSECUTIVE INTERPRETING TRAINING

Посібник для студентів ОКР
«Бакалавр»

**Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу**



CONSECUTIVE INTERPRETING TRAINING

Посібник для студентів
ОКР «Бакалавр»

Київ – 2023

УДК 378.016:81'25

Рекомендовано вченою радою Факультету
романо-германської філології Київського університету
імені Бориса Грінченка
Протокол № 13 від 21.11.23

Рецензети:

Цапів А.О., доктор філологічних наук, професор
кафедри англійської філології та світової літератури
ім. проф. О. Мішукова, проректор з міжнародної,
соціально-гуманітарної й науково-педагогічної роботи
Херсонського державного університету

Гайданка Д.В., кандидат філологічних наук,
доцент кафедри англійської філології
Ужгородського національного університету

Бугрій А.С., асистент кафедри теорії та практики
перекладу з англійської мови Київського національного
університету імені Т. Шевченка

Автор і укладач посібника – к.ф.н., ст. викладач
кафедри англійської філології та перекладу Альошина
М.Д.

Навчальний посібник для студентів освітнього рівня
Перший (бакалаврський), спеціальності 035 Філологія,
спеціалізації 035.04 Германські мови і література
(переклад включно)

CONTENTS

Передмова	4
Consecutive Interpreting. Basic information	6
Lesson 1	7
Lesson 2	19
Lesson 3	32
Lesson 4	46
Lesson 5	58
Lesson 6	71
Lesson 7	84
Lesson 8	99
Lesson 9	112
Lesson 10	125

КОНФІДЕНЦІЙНОЮ НЕ КОПИЮВАТИ!

ПЕРЕДМОВА

Навчальний посібник розроблено для аудиторної та самостійної роботи студентів освітнього рівня Перший (бакалаврський) з дисципліни «Послідовний переклад». Посібник складається з 10 розділів, які включають вправи на тренування та розвиток мнемотехніки, короткотермінової пам'яті, а також вдосконалення навичок роботи з глосарієм, переклад тексту з аркуша. Навчальний посібник розроблено і укладено відповідно до затвердженої робочої навчальної програми. Кожен розділ включає тексти англійською та українською мовами на різну тематику та спрямований на вдосконалення вмінь послідовного перекладу. Завдання містять вправи на письмовий переклад, які сприяють вдосконаленню навичок робити нотатки та розширяють словниковий запас.

Система запропонованих завдань допоможе студентам вдосконалити комунікативну та перекладацьку компетенцію, розвинути їх творчий потенціал, розширити словниковий запас. В посібнику використовувались тексти сучасних суспільно-політичних статей.

Курс «Послідовного перекладу» ставить за мету сформувати комунікативну, лінгвістичну і соціокультурну компетенції студентів – майбутніх вчителів іноземної мови з урахуванням їхніх майбутніх професійних потреб.

Consecutive Interpreting.

Basic information

Consecutive interpreting is a mode of interpreting in which the speaker makes a speech (or says a few sentences) whilst the interpreter takes notes. The interpreter then reproduces what the speaker has said for the audience.

In order to be a good consecutive interpreter, you must be able to listen very actively, analyse what the speaker is saying, make useful notes which will jog your memory of the speech as you give it back, and then be able to make the speech as if it were your own in your active language.

The three main actions are:

- 1) listen actively (understand)
- 2) analyse (take structured notes)
- 3) reproduce (communicate)

A number of different skills are involved – beyond the understanding of the passive/foreign language.

A consecutive interpreter first has to learn how to 'listen actively'. This might sound straightforward but interpreters listen in a very different way to other people (just as a psychoanalyst also has a special way of listening to people talk) – because the purpose of the listening is different. Interpreters are not listening to react or join in the conversation; they are listening to be able to remember and reproduce accurately and faithfully in another language what

was said (and psychoanalysts are listening for clues as to the mental state of their patient).

КОНФІДЕНЦІЙНОЮ НЕ КОПІЮВАТИ!

LESSON 1

Memory training

1. Read the figures in English or repeat them after your partner. Then interpret them consecutively into Ukrainian.

2890	3782	67
8909	37	290
678	392	4630
49334	7293	293
7302	474	862
7495	74	80567
4630	1782	9029
473	1240	17839
1946	27	339
13943	392	47771
1839	663	1920
1893	594	378
2849	38	29
749	28	276
859	6485	235

2. Read the rows of the following names in high speed or repeat them after your partner.

Emily – Jakob – Sophia – Julia – Anna
Viorika – Olivia – Daniel – Victor – Yulia
Mia – Adam – Liza – John – Ethan

Sunny – Olga – Kenny – Pete – Sean
Catherine – Polly – Ben – Erik – Will
Ashley – Dave – Priscila – Kenneth
Tony – Angelo – Juan – Dana – Francesco

3. Read the following dates in English or repeat them after your partner. Interpret them consecutively into Ukrainian.

15/08/2003	22/02/1954	01/05/2234
30/12/1768	26/09/2015	19/11/2023
25/03/1985	13/07/2000	11/11/2011
18/06/2019	31/08/2014	06/10/1678
23/04/1692	18/02/ 2134	03/04/2010

4. Listen to your partner (teacher) quick reading of the following figures and nouns. Without making notes repeat them immediately. Then translate them Ukrainian.

6 books — 16 cats — 199 chairs;
283 cars — 20 apples — 67 dogs;
183 mountains — 39 pencils — 78 flowers;
93 students — 11 houses — 57 cookies;
193 birds — 14 trees — 59 bicycles
294 stars — 28 paintings — 2 socks;
56 cups — 737 pens — 927 phones;
27 books — 83 flowers – 38 chairs;
79 dogs — 8 cats – 9 birds;
937 computers — 65 cars – 300 televisions.

“Snow ball” repetition

5. *Train your memory and repeat sentences in Ukrainian after your partner (teacher) without looking into the text.*

1. Данон прибрав з українського ринку бренд «Простоквашино».

2. Французький виробник Данон прибрав з українського ринку бренд «Простоквашино».

3. Французький виробник продуктів харчування і напоїв прибрав з українського ринку бренд «Простоквашино».

4. Французький виробник продуктів харчування і напоїв прибрав з українського ринку бренд «Простоквашино», натомість введено новий бренд.

5. Французький виробник продуктів харчування і напоїв прибрав з українського ринку бренд «Простоквашино», натомість введено новий бренд «Просто Наше».

6. Французький виробник продуктів харчування і напоїв прибрав з українського ринку бренд «Простоквашино», натомість введено новий бренд «Просто Наше» як символічний крок до зміцнення виробництва.

7. Французький виробник продуктів харчування і напоїв прибрав з українського ринку бренд «Простоквашино», натомість введено новий бренд «Просто Наше» як символічний символічний крок до зміцнення українського виробництва.

8. Французький виробник продуктів харчування і напоїв приборав з українського ринку бренд «Простоквашино», натомість введено новий бренд «Просто Наше» як символічний символічний крок до зміцнення самобутності та автентичності українського виробництва.

9. Французький виробник продуктів харчування і напоїв приборав з українського ринку бренд «Простоквашино», натомість введено новий бренд «Просто Наше» як символічний символічний крок до зміцнення самобутності та автентичності українського виробництва, як повідомляє компанія.

6. *Train your memory and repeat sentences in English after your partner (teacher) without looking into the text.*

1. North Korea says its spy satellite launch has failed.

2. North Korea says its spy satellite launch has failed again.

3. North Korea says its new spy satellite recent launch has failed again.

4. North Korea says its new spy satellite recent launch has failed again since the last upgrade.

5. North Korea says its new spy satellite recent launch has failed again since the last upgrade using digital technologies.

6. North Korea says its new spy satellite recent launch has failed again since the last upgrade using digital technologies and AI.

7. North Korea says its new spy satellite recent launch has failed again since the last upgrade using digital technologies and AI as well as experience of their allies.

8. North Korea says its new spy satellite recent launch has failed again since the last upgrade using digital technologies and AI as well as experience of their allies from eastern countries.

Resume making

7. Listen to your partner or teacher reading the following pieces of information. Make notes of no more than 8–10 key words. Using the keywords, resume the information.

The Power of Renewable Energy

Renewable energy has emerged as a pivotal solution to address the pressing challenges of climate change and the world's growing energy needs. Unlike fossil fuels, which deplete finite resources and contribute to greenhouse gas emissions, renewable energy sources are abundant, clean, and sustainable. Let's explore the power of renewable energy and its implications for a greener future.

Solar energy is one of the most prominent forms of renewable energy. Photovoltaic (PV) systems harness the sun's energy and convert it into electricity. Solar panels can be installed on rooftops or in large solar farms, providing a reliable source of

clean power. The falling costs of solar technology have made it increasingly accessible and cost-effective.

Wind power is another rapidly growing source of renewable energy. Wind turbines capture the kinetic energy of wind and convert it into electricity. Wind farms, often located in windy regions or offshore, can generate significant amounts of power and contribute to reducing carbon emissions.

Hydropower, derived from the force of flowing water, has been used for centuries. Dams and hydroelectric power plants harness the energy of moving water to generate electricity. Hydropower is reliable, flexible, and emits minimal greenhouse gases.

Bioenergy utilizes organic matter, such as agricultural waste, wood pellets, or dedicated energy crops, to produce heat, electricity, and biofuels. It offers a versatile energy source that can replace fossil fuels in various sectors, including transportation and heating.

(https://www.ipcc.ch/site/assets/uploads/2018/03/SRREN_Full_Report-1.pdf)

8. *Study this glossary. Use it for consecutive interpreting of the text in exercise 7.*

Finite resources: Limited or non-renewable resources that are exhaustible over time.

Greenhouse gas emissions: Gases, such as carbon dioxide, methane, and nitrous oxide, that

trap heat in the Earth's atmosphere, contributing to global warming.

Abundant: Existing in large quantities; plentiful.

Sustainable: Meeting the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.

Photovoltaic (PV): Technology that converts sunlight directly into electricity.

Kinetic energy: Energy possessed by an object due to its motion.

“At sight” translation

9. Read the article. Translate it into English at sight.

Екологічна сталість — це концепція, що стала все більш важливою в сучасному світі. Вона охоплює усі аспекти нашого життя, від економіки до соціальних відносин, з погляду збереження навколишнього середовища та забезпечення добробуту майбутніх поколінь.

Одним з ключових аспектів екологічної сталості є використання відновлюваних джерел енергії. Вони не тільки допомагають знизити залежність від вуглеводнів, але і мають значно менший вплив на забруднення довкілля. Сонячна енергія та вітроенергетика стають все більш поширеними у сучасному світі, забезпечуючи екологічно чисту та стабільну електроенергію.

Також важливим елементом екологічної сталості є збереження та охорона біорізноманіття.

Знищення лісів, вимирання видів та забруднення водних ресурсів мають негативний вплив на екосистеми та природні ресурси. Необхідно здійснювати ефективні заходи для збереження природних резерватів, відновлення екосистем та забезпечення життєвих умов для різноманіття видів.

На рівні суспільства екологічна сталість передбачає раціональне використання ресурсів, впровадження енергоефективних технологій та принципів відновлюваної енергетики. Також важливо залучати громадськість до свідомого споживання та екологічної освіти, щоб створити екологічно свідому та відповідальну суспільну культуру.

(https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%82%D0%B0%D0%BB%D0%B8%D0%B9_%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%B2%D0%B8%D1%82%D0%BE%D0%BA)

Audiovisual interpreting

10. Watch the following videos making notes. Interpret the video in part (a) into Ukrainian and in part (b) into English during the pauses made by the teacher.

a) Fentanyl: Why are so many Americans dying from synthetic opioids?

<https://youtu.be/lmxF2owm3Gg>



Скануйте мене!



b) Не відкладайте життя на завтра

<https://youtu.be/-uxtg6maSHA>

11. Make up a glossary of terms to each of the videos from exercise 10 according to the template below.

Glossary	
Source	Target

Two-way interpreting of interviews

12. Interpret the following interview acting the roles of the participants – the journalist, the banker and the interpreter:

– Розкажи про своє ставлення до стрімкої популярності "Гострих картузів", адже це сталося завдяки сарафанному радіо

– I like that you said that it was 100 percent by word of mouth, because that is true. We were a little

show on BBC Two and the BBC does not spend much money on advertising. For me, it was when we went to the premiere of series 3 in Birmingham and there were thousands of people there and they were dressed as Peaky Blinders. Obviously, it's about that city and it's from there so it's special, but at the same time, it was people all over the world having Peaky Blinder parties and Peaky Blinder weddings and there were all these pop-up shops and bars. Between series 2 and 3 for me was really when it started to become this phenomenon.

– **Стивен досі згадує вашу першу зустріч і те, як ви написали йому смс, сказавши: "Пам'ятай, я актор". Що ви пам'ятаєте про ту першу зустріч?**

– That text may be apocryphal, but I'll take it because it's a cool story and I hope I did say that. There was slight hesitation because I'd never really played that physically imposing sort of hyper-masculine type character. In fact, I'd probably played the opposite up to that point. But I knew that it was such amazing material and I knew that it was a gift of a role and I just needed to convince them that I could do it and I could work to become that physically imposing character. It's just a good story, but there is a kernel of truth in there as well. But that's the thing about acting, you shouldn't be limited. In this business it can be slightly reductive if you do one thing well once, the industry wants you to do that again and again and again. And it can be slightly myopic that way, but I've always tried to do the unexpected or play roles that are challenging so that you never get trapped in a career.

– **Як це, так довго грати одного персонажа?**

– It's fascinating. We started shooting this in 2012 so when it comes out, that will be a decade, so it's a big chapter of my life, a big chunk of my life. In between I did lots of other things but I've never had that experience of growing older with a character or being able to inhabit it to a point where the character starts thinking for you in the performance. That happens toward, certainly series 4, 5, and 6, it was definitely the character was in control of the vehicle, if you know what I mean. That's amazing, I've never had that experience before.

(<https://ew.com/tv/peaky-blinders-season-6-cillian-murphy-interview/>)

Written translation

13. Read the text below. Make up the glossary according to the template. Translate the given text into Ukrainian.

Glossary

Source	Target

A 13-strong rescue team has rescued an “injured and exhausted” dog from England's highest mountain in an operation lasting more than four hours.

According to rescuers, the 33-kilogram (73-pound) pooch was “refusing to move” from Scafell Pike, located in the Lake District national park, northwestern England, on Saturday.

The canine's owners requested help at 6:25 p.m. (1:25 p.m. ET), according to the Keswick Mountain Rescue team, which sent 13 members to assist.

Rescuers put the dog in a bag on a stretcher and carried the pet down the mountain, the team said in a statement.

“Despite being quite a large dog at 33kg it was a joy to carry such a relatively lightweight casualty. The casualty remained cool, calm and positively regal throughout,” reads the statement.

The rescue was the team's 42nd mission this year and took 4 hours 18 minutes in total.

This is not the first time that rescuers have had to help a dog back down the mountain.

(<https://edition.cnn.com/travel/article/scafell-pike-dog-rescue-scli-intl-gbr/index.html>)

LESSON 2

Memory training

1. Read the figures in English or repeat them after your partner. Then interpret them consecutively into Ukrainian.

245	3767	56420
567	8456	1907
1034	4530	761
3068	450	4427
567	4509	15892
4350	762	1163
4537	6590	9034
350	635	8702
33345	9834	1572
2855	64	893
5470	908	89712
11236	751	2089
2904	1563	2395
6390	6493	4850
3277	278	9309

2. Read the rows of the following names in high speed or repeat them after your partner.

Emma – Liam – Olivia – Noah – Ava
Sophia – Jackson – Isabella – Aiden – Mia
Lucas – Adam – Kira – Mia – Charlotte

Daria – Terry – Lucas – Lucia – Fernando
Mary – Timothy – Sergio – Douglas – Billy
Bella – Boris – Brigit – Berkley – Bigly
Charlotte – Cheryl – Chris – Christina – Carrie

3. Read the following dates in English or repeat them after your partner. Interpret them consecutively into Ukrainian.

23/06/2061	05/01/1976	12/10/1980
27/07/2000	03/11/1898	31/08/2023
07/05/2003	30/03/2010	13/09/1975
28/03/2008	27/08/2013	25/06/2022
15/12/2033	20/12/2022	02/04/1963

4. Listen to your partner (teacher) quick reading of the following figures and nouns. Without making notes repeat them immediately. Then translate them into Ukrainian.

3 dogs – 4 cats – 5 birds;
7 days – 8 hours – 9 minutes;
2 books – 3 pens – 4 notebooks;
6 apples – 7 oranges – 8 bananas;
9 stars – 10 moons – 11 suns;
14 chairs – 41 tables – 67 lamps;
80 cars – 43 bicycles – 123 motorcycles;
76 houses – 14 apartments – 76 villas;
60 students – 23 teachers – 90 professors;
88 cookies – 156 candies – 34 chocolates.

“Snow ball” repetition

5. Train your memory and repeat sentences in Ukrainian after your partner (teacher) without looking into the text.

1. Японія зіллє понад мільйон тон очищеної радіоактивної води з Фукусіми в океан.

2. У четвер Японія зіллє понад мільйон тон очищеної радіоактивної води з Фукусіми в океан.

3. У четвер Японія зіллє понад мільйон тон очищеної радіоактивної води з пошкодженої АЕС Фукусіми в океан.

4. У четвер Японія зіллє понад мільйон тон очищеної радіоактивної води з пошкодженої АЕС Фукусіми в Тихий океан.

5. У четвер Японія зіллє понад мільйон тон очищеної радіоактивної води, що використовувалася для охолодження реакторів, з пошкодженої АЕС Фукусіми в Тихий океан.

6. У четвер Японія зіллє понад мільйон тон очищеної радіоактивної води, що використовувалася для аварійного охолодження реакторів, з пошкодженої АЕС Фукусіми в Тихий океан.

7. У четвер Японія зіллє понад мільйон тон очищеної радіоактивної води, що використовувалася для аварійного охолодження реакторів, а також ґрунтових вод і дощової води, з пошкодженої АЕС Фукусіми в Тихий океан.

8. У четвер Японія зіллє понад мільйон тон очищеної радіоактивної води, що

використовувалася для аварійного охолодження реакторів, а також ґрунтових вод і дощової води, що просочилася всередину, з пошкодженої АЕС Фукусіми в Тихий океан.

6. *Train your memory and repeat sentences in English after your partner (teacher) without looking into the text.*

1. Indians around the world have united with pride and excitement.

2. Indians around the world have united with pride and excitement after the South Asian nation.

3. Indians around the world have united with pride and excitement after the South Asian nation the first country to soft land a spacecraft.

4. Indians around the world have united with pride and excitement after the South Asian nation the first country to soft land a spacecraft on the moon's explored South Pole.

5. Indians around the world have united with pride and excitement after the South Asian nation the first country to soft land a spacecraft on the moon's explored South Pole and only the fourth country to reach the lunar surface.

6. Indians around the world have united with pride and excitement after the history-making event, the South Asian nation the first country to soft land a spacecraft on the moon's explored South Pole and only the fourth country to reach the lunar surface.

7. Indians around the world have united with pride and excitement after the history-making event,

when the South Asian nation the first country to soft land a spacecraft on the moon's explored South Pole and only the fourth country to reach the lunar surface.

8. Indians around the world have united with immense source of pride and excitement after the history-making event, when the South Asian nation the first country to soft land a spacecraft on the moon's explored South Pole and only the fourth country to reach the lunar surface.

Resume making

7. Listen to your partner or teacher reading the following pieces of information. Make notes of no more than 8–10 key words. Using the keywords, resume the information.

The advent of technology has revolutionized the way we live, work, and communicate. In today's digital age, we are constantly surrounded by gadgets and devices that enable us to connect with people across the globe, access information instantaneously, and perform tasks efficiently. The impact of technology is evident in various sectors, such as healthcare, education, and business, where it has brought about significant advancements and improvements.

One of the key benefits of technology is its ability to enhance communication. The rise of social media platforms, messaging apps, and video conferencing

tools has made it easier for individuals to stay connected with friends, family, and colleagues regardless of geographical boundaries. Additionally, the internet has become a vast repository of knowledge, providing instant access to information on any topic imaginable.

Technology has also transformed the way we work. With the advent of remote working and collaboration tools, individuals can now work from anywhere, breaking the barriers of traditional office spaces. This has not only increased productivity but also fostered a better work-life balance for many.

In the field of healthcare, technology has led to significant advancements in diagnosis, treatment, and patient care. Medical devices, electronic health records, and telemedicine have made healthcare more accessible and efficient. Furthermore, the use of artificial intelligence and machine learning has the potential to revolutionize medical research and accelerate the discovery of new treatments and cures.

(<https://www.studocu.com/en-ca/document/toronto-metropolitan-university/introduction-to-psychology/digital-technology-has-revolutionized-the-way-we-live/46523430>)

8. *Study this glossary. Use it for consecutive interpreting of the text in exercise 7.*

Gadgets: Small electronic devices or tools

Advancements: Progress or improvements

Repository: A place where things are stored or kept

Remote working: Working from a location outside the traditional office environment

Collaboration tools: Software or platforms that facilitate teamwork and communication

Diagnosis: Identification of a disease or condition

Telemedicine: Provision of medical services remotely using telecommunications technology

Artificial intelligence: The simulation of human intelligence by machines

Machine learning: A subset of artificial intelligence that enables machines to learn and improve from experience

Digital divide: The gap between those who have access to technology and those who do not.

“At sight” translation

9. *Read the article. Translate it into English at sight.*

Україна — країна, розташована в Східній Європі. Вона має багату історію, культуру та природні ресурси. Українська мова є державною мовою, а Київ — політичним і культурним центром країни.

Україна має різноманітну природу, яка привертає туристів з усього світу. Карпати на заході країни, гірські краєвиди, гірськолижні курорти та кришталеві озера. На півдні України розташоване Чорне море зі своїми пляжами та курортами. Історичні міста, такі як Львів, Київ і

Одеса, відомі своєю архітектурою, пам'ятниками та культурними подіями.

Україна також славиться своєю кухнею. Борщ, вареники, сало та ковбаси — це лише деякі з традиційних українських страв, які варто спробувати. Крім того, українська музика, танці та народні обряди мають велике значення в культурному житті країни.

Україна також стала відома своїм рухом. Євромайдан, який почався у 2013 році. Цей рух був спрямований на зміну політичного режиму та зміцнення демократії в країні.

Хоча Україна стикалася з різноманітними викликами, вона залишається країною з великим потенціалом та багатозаровою історією. Завдяки своїм природним красотам, культурному надбанню та гостинним людям, Україна привертає увагу світового співтовариства.

(<https://osvita.ua/vnz/reports/geograf/23500/>)

Audiovisual interpreting

10. Watch the following videos making notes. Interpret the video in part (a) into Ukrainian and in part (b) into English during the pauses made by the teacher.

a) Anne-Marie Duff wins Supporting Actress BAFTA
<https://youtu.be/HDZc0KRaELE>



b) РАНКОВІ ВИБУХИ В ТОКМАКУ та нова Бавовна в Луганську

<https://youtu.be/myK5Zj01Wbw>

11. *Make up a glossary of terms to each of the videos from exercise 10 according to the template below.*

Glossary

Source	Target

Two-way interpreting of interviews

12. *Interpret the following interview acting the roles of the participants – the journalist, the banker and the interpreter:*

– Oleksiy, you have always spoken Russian and switched to Ukrainian after 24 February. Why not earlier, since Russia attacked Ukraine eight years ago?

– Я міркував, як і багато інших українців: «нащо переходити, російською зручніше». До того ж ми робили контент російською і думали, що глядачам так зручніше. Із Росії у нас було 7% глядачів, ще трохи у країнах Балтії, Польщі. Тобто до війни і далі планували розширювати свою аудиторію.

Розумієте, коли усе життя говориш російською, яка є рідною, ти просто банально краще нею володієш. У нас шоу «Дурнев дивиться сторіс» імпровізаційні. У кадрі мені легше імпровізувати російською. З цього і вибір мови був.

Але перейшов на українську, коли почалася повномасштабна війна. Якось стало гидко від усього російського.

– **How did the switch to Ukrainian affect the viewings?**

– Максимально позитивно. Навіть ті люди, які залишають під нашими відео коментарі російською, хоч таких зараз значно поменшало, все одно підтримують наш перехід на українську і пишаються цим. Я хочу підкреслити, що цільова аудиторія нашого контенту — Україна, тому реакція зрозуміла. Хоча ви ж знаєте, що чимало українських блогерів свідомо робили свій продукт російською, аби розширити аудиторію. Вони перебували у російському контексті, у них були російські рекламодавці. Ми ніколи не йшли цим шляхом.

– **You also demand that your subordinates speak Ukrainian at work...**

– Насправді це не зовсім так. Підлеглі самі запровадили обов'язковість використання

української, причому ще перед повномасштабною війною. У нас є монтажер Даня, це його ініціатива. Він запровадив «українські п'ятниці», коли всі спілкуються винятково українською. Щоби ніхто про це не забув, він у сторіз у соцмережах нагадує про це усім співробітникам. Навіть самі встановили штрафи за порушення. 10 гривень за вживане російське слово. Самі ведуть статистику з цього приводу, збирають штрафи, всі дані вписують у табличку на дошці.

– How big is your team and where do these people come from?

– Команда — близько 15 людей, які працюють над контентом. Переважна більшість, зі зрозумілих причин, працюють зараз дистанційно. У нас в офісі немає сховища, тому я не можу наполягати на роботі з офісу. Звісно, кому дуже потрібно, той приїздить до офісу.

Є в нас і магазин мерчу, там чотири співробітника. Але є ще люди, які працюють позаштатно: стиліст, юрист, фотограф, системний адміністратор, перекладачка титрів польською тощо.

– When was the last time you were in Mariupol? Do you have any relatives there?

– Сам я був давно, задовго до війни. У мене залишилися родичі там. Ми з ними не сильно спілкуємось зараз, і до війни також не дуже багато спілкувалися. У мене у Маріуполі живе тітка. Ти знаєш, що вона у тебе є, любиш її отак на відстані, але не спілкуєшся кожен день. Ще двоюрідний

брат залишився. На початку війни навіть передачу їм передавав. Вона замовила 50 м² плівки. Вони живуть у п'ятиповерхівці на третьому поверсі, а четвертого і п'ятого поверхів немає. То коли йде дощ, вся вода потрапляє до квартир. Тож вони цією плівкою залатали на четвертому поверсі підлогу. Це дуже страшно, все це розповідати.

(<https://glavcom.ua/longreads/oleksij-durnjev-ja-b-vzahali-zaboroniv-rosijsku-kulturu-v-ukrajini-881790.html>)

Written translation

13. Read the text below. Make up the glossary according to the template. Translate the given text into Ukrainian.

Glossary

Source	Target

In one of the most rapidly developing countries in the world, there is a monument carved into sandstone, surrounded by date farms and dusty two-lane roads.

This is Hegra.

Also known as al-Hijr or Mada'in Saleh, Hegra is the crown jewel of Saudi Arabia's archaeological attractions and was the first place in the country inscribed on the UNESCO World Heritage list.

Built between the first century BCE and the first century CE, this ancient city includes an impressive necropolis, with tombs carved into sandstone set against the sweeping desert landscape of northwestern Saudi Arabia.

Petra, the famous site in Jordan, was the capital of the Nabatean people, while Hegra was the kingdom's southern outpost until it was abandoned in the 12th century.

But while Petra is one of the seven wonders of the modern world and welcomed more than one million visitors per year before the pandemic, Hegra has only been accessible for most international visitors since 2019, when Saudi Arabia first began issuing tourist visas.

Although Hegra doesn't yet have the same widespread name recognition, that is changing thanks to Al-Ula, the nearby oasis town that has developed into an arts, culture and tourism hub and now boasts a small but well connected airport, with regular flights from Jeddah, Riyadh, and Dubai.

(<https://www.daily-sun.com/post/690089/This-place-was-inhabited-for-centuries-%E2%80%93-but-has-only-recently-had-tourists>)

LESSON 3

Memory training

1. Read the figures in English or repeat them after your partner. Then interpret them consecutively into Ukrainian.

321	34784	2340
1567	1234	4567
9908	5678	2345
3210	16543	789
4321	9876	11000
67809	732	17078
18954	34086	2380
287	562967	11923
2389	9245	28621
18554	2005	20865
1845	5627	38967
84167	256	20921

2. Read the rows of the following names in high speed or repeat them after your partner.

Oliver – Sophia – Emma – Lucas – Liam
Andrii – Dmytro – Oleh – Zhanna – Oleksii
Nataliia – Petro – Solomiia – Khrystyna – Yurii
Anastasiia – Halyna – Olha – Oliviia – Alina
Adel – Anna – Christy – Carey – David

Dominic – Emma – Eva – Julia – Marc
Nicole – Sam – Victoria – Yulia – Zoe – Winston
Virginia – Thomas – Ronny – Peter – Rita
Rose – Nicky – Marianna – Lora – Jessica
Jack – Henry – Gabriella – Daniela – Annabel

3. Read the following dates in English or repeat them after your partner. Interpret them consecutively into Ukrainian.

15/06/1915	02/02/2002	31/03/1854
26/12/1885	18/01/1543	10/05/2023
24/07/1879	14/08/2015	09/11/1756
26/03/1584	11/06/1997	22/12/1374
29/04/1386	16/04/1954	16/04/2013

4. Listen to your partner (teacher) quick reading of the following figures and nouns. Without making notes repeat them immediately. Then translate them into Ukrainian.

27 bottles – 13 folders – 5 flowers;
7 photos – 34 stickers – 19 notebooks;
21 pills – 1 prescription – 3 handkerchief;
41 exercises – 9 pictures – 23 colors;
31 socks – 15 cars – 6 glasses;
53 lamps – 5 pears – 16 sentences;
24 hats – 6 trees – 45 brushes;
45 plates – 17 phones – 23 calendars;
7 candles – 52 shirts – 78 tables;
8 cookies – 45 sofas – 62 paper clips.

“Snow ball” repetition

5. *Train your memory and repeat sentences in Ukrainian after your partner (teacher) without looking into the text.*

1. The Amazon rainforest is the largest tropical rainforest in the world.

2. The Amazon rainforest, which is located in South America, is the largest tropical rainforest in the world.

3. The Amazon rainforest, which is located in South America and known for its incredible biodiversity, is the largest tropical rainforest in the world.

4. The Amazon rainforest, which is located in South America and known for its incredible biodiversity and breathtaking natural wonders, is the largest tropical rainforest in the world.

5. The Amazon rainforest, which covers 5.5 million square kilometers of land, is located in South America, and is known for its incredible biodiversity and breathtaking natural wonders, is the largest tropical rainforest in the world.

6. The Amazon rainforest, which covers 5.5 million square kilometers of land, is primarily located in South America, and is known for its incredible biodiversity, vital ecological role, and breathtaking natural wonders, is the largest tropical rainforest in the world.

7. The unparalleled beautiful Amazon rainforest, which covers 5.5 million square kilometers

of land and is primarily located in South America and is known for its incredible biodiversity, vital ecological role, and breathtaking natural wonders, is the largest tropical rainforest in the world.

8. The unparalleled beautiful Amazon rainforest, which covers 5.5 million square kilometers of pristine land and is primarily located in South America's lush greenery, is known for its incredible biodiversity, vital ecological role, and breathtaking natural wonders, is the largest tropical rainforest in the world.

9. The unparalleled beautiful Amazon rainforest, which covers 5.5 million square kilometers of pristine land and is primarily located in South America's lush greenery, is known for its incredible biodiversity, vital ecological role, and breathtaking natural wonders, is the largest and most diverse tropical rainforest in the world.

6. *Train your memory and repeat sentences in English after your partner (teacher) without looking into the text.*

1. Австралійські вчені виявили, що споживання цитрусових знижує розвиток ракових захворювань.

2. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів виявила, що споживання цитрусових знижує розвиток ракових захворювань.

3. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова

дослідницька організація» виявила, що споживання цитрусових знижує розвиток ракових захворювань

4. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності» виявила, що споживання цитрусових знижує розвиток ракових захворювань.

5. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності», що працює під егідою уряду, виявила, що споживання цитрусових знижує розвиток ракових захворювань.

6. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності», що працює під егідою уряду, виявила, що споживання цитрусових суттєво (на 19 відсотків) знижує розвиток ракових захворювань.

7. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності», що працює під егідою уряду, виявила, що споживання цитрусових суттєво (на 19 відсотків) знижує розвиток ракових захворювань, таких як рак ротової порожнини та шлунку.

8. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності», що працює під егідою уряду, виявила, що споживання цитрусових суттєво (на 19 відсотків) знижує розвиток ракових захворювань,

таких як рак ротової порожнини та шлунку, а також може знизити ризик серцевого нападу.

9. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності», що працює під егідою уряду, виявила, що споживання цитрусових суттєво (на 19 відсотків) знижує розвиток ракових захворювань, таких як рак ротової порожнини та шлунку, а також може знизити ризик серцевого нападу на 27 відсотків.

10. Австралійські вчені, а саме група спеціалістів під назвою «Наукова і промислова дослідницька організація країн Британської співдружності», що працює під егідою уряду, виявила, що споживання цитрусових суттєво (на 19 відсотків) знижує розвиток ракових захворювань, таких як рак ротової порожнини та шлунку, а також може знизити ризик серцевого нападу на 27 відсотків (враховуючи відсутність алергії).

Resume making

7. Listen to your partner or teacher reading the following pieces of information. Make notes of no more than 8–10 key words. Using the keywords, resume the information.

Rishi Sunak will plead with other world leaders at a summit on Tuesday for cooperation to tackle illegal

migration as he seeks to reassert his authority over the restless right of his party.

He will also seek to use a rare meeting with the president of the European Court of human rights (ECHR) to win backing for UK attempts to overcome rules that blocked the first scheduled deportation flight to Rwanda.

The international system for policing human trafficking is not working, Sunak will say in an address in Reykjavík at a meeting of the Council of Europe – a gathering of leaders from the EU, other European states, and the ECHR.

Sunak's renewed push for a Europe-wide approach comes after France previously rejected Britain's calls for a bilateral returns agreement for migrants crossing the Channel, insisting that there was a need for a wider EU agreement.

However, his most important meeting in Iceland could be his discussions with Síofra O'Leary, the ECHR's president, over planned changes to how rule 39 works – an order that prevented the inaugural deportation flight taking asylum seekers to Rwanda last summer.

He is expected to tell her that reform is needed to create an international system that allows states to protect their borders and help people most in need. (<https://www.theguardian.com/politics/2023/may/16/rishi-sunak-to-push-for-europe-wide-approach-to-migration>)

“At sight” translation

8. Read the article. Translate it into English at sight.

У 2022-му глобальний ринок електронних книг, за оцінками консалтингової компанії FMI, становив \$20 млрд. Сегмент стрімко зростає з початку пандемії COVID-19 у 2020-му. Україну тренд оминав. Наш ринок цифрових книжок приблизно в 10 000 разів менше за світовий, за оцінками видавців. Електронним книжкам не допомогла і державна ін'єкція у вигляді «ковідної тисячі». Програма «ЄПідтримка», яку запустили в кінці 2021 року, стимулювала продаж тільки паперових примірників. За даними Мінекономіки, 7 млн її учасників витратили на книжки 705 млн грн.

Та під час війни попит на цифрове читання радикально зріс. Продажі майже в 1,5 рази зросли не тільки у Yakaboo – сервіс Booknet звітує про 353 000 проданих електронних книг – це у 2,5 рази більше, ніж роком раніше. Гендиректор «Фоліо» Олександр Красовицький оцінює зростання утричі.

Крім зручності і мобільності «цифри», яка стала в нагоді під час війни, друга причина – економічна. Наприклад, паперовий бестселер «Записки українського самашедшого» Ліни Костенко на Yakaboo коштує 320 грн, електронний – у шість разів дешевший.

«Диджиталізацію» підштовхує відмова від російських видавництв. Асортимент потрібно було швидко відновити, а видати електронну книгу швидше й дешевше за паперову, каже Безугла.

До того ж війна ускладнила процес фізичного видавництва. Харківське «Фоліо» за 2022 рік випустило 300 нових паперових книжок, електронних – близько 450. «Не всі книжки встигли надрукувати», – пояснює Красовицький.

В українського ринку цифрових книг, попри стрімке зростання, є недолік – він залишається невеликим. Офіційної статистики немає, оцінки видавців різняться. Обсяг електронного ринку – 70 млн грн, друкованого – 1,4 млрд грн, каже Красовицький.

(<https://forbes.ua/innovations/deshevi-y-u-vogni-ne-goryat-v-ukraini-nareshti-bum-elektronnikh-knizhok-yak-tsim-khoche-skoristatisya-naybilshiy-riteyler-yakaboo-02022023-11455c>)

Audiovisual interpreting

9. Watch the following videos making notes. Interpret the video in part (a) into Ukrainian and in part (b) into English during the pauses made by the teacher.

Glossary

Source	Target



a) Fentanyl: Why are so many Americans dying from synthetic opioids? – BBC News
https://www.youtube.com/watch?v=ImxF2owm3Gg&ab_channel=BBCNews

b) Реакція світу: що вже втратила Росія через війну в Україні
<https://www.youtube.com/watch?v=GCAI0laBDAk>

Two-way interpreting of interviews

11. Interpret the following interview acting the roles of the participants – the journalist, the banker and the interpreter:

– Почнемо з вашого валлійського походження і того, як воно впливає на вашу творчість.

– I come from a traditional working-class background. When I was growing up in Port Talbot, it was a place to escape from, to rail against. London, the metropolitan life, seemed to be where I should be. The expectation at school was that we'd be lucky to get a job in the town's steelworks, directly opposite

the school. Ambition wasn't encouraged. Now I feel totally differently. I realise that the place has a sort of magic to it. It's like a creative wellspring. So many actors have come from there: Richard Burton, Anthony Hopkins, Michael Sheen. That sense of the Welsh bard, the lone beautiful speaker walking across the hillside – that really carries through to acting. And the collective idea of performance is reflected in Welsh choral singing. But directing? Standing up and telling others how to do it? That's something I didn't know about, growing up.

– Тепер у вас національна та міжнародна кар'єра, чи не відчуваєте ви знову непереборний потяг до Лондона, яскравих вогнів і великого міста?

– No. I'm based in Wales. I feel I'm a Welsh, rather than British, artist. That identity is who I am. It's important to me that I keep out of that London algorithm. My background has shaped me – not least the perfectionism I got from my dad, a highly skilled toolmaker, and the work ethic I got from both my parents. They aren't artistic. I didn't grow up going to the opera. But now they, too, love it. They ring me up to tell me when they see Antonio Pappano on the TV.

– Без жодної очевидної підтримки, що розпалило ваше прагнення працювати в театрі?

– School was very drab, apart from a music teacher called Mr Dunn who was fantastic. We got free music lessons – I played clarinet – and music classes up to GCSE. I'd never be able to do what I now do without that grounding. And I wouldn't be able to do it today, because those music lessons

don't exist... The big change was when I went to Gorseinon sixth form college in the Gower. It was heaven, like a nonstop summer camp. That's where I really began to experience all forms of arts – film, drama, visual art – and see possibilities. It's also where I met my boyfriend, Paul, who's now a musician. We've been together since we were 16. Without Gorseinon, I'd never have felt confident enough to deal with going to Cambridge. But it wasn't until the end of my time as a student that I realised what I really wanted to do was direct.

– Ви починали свою кар'єру, зокрема, у "Шекспірівському глобусі"...

– I concentrated on theatre for about 15 years because I couldn't get into opera. I couldn't get a meeting with anyone. When I did, I didn't look right or sound right. It was as if I was a vagrant who'd wandered into the building. I couldn't say I'd been to my first opera with my parents when I was 10 because I hadn't. I could only say I'd been to the Taibach Rugby Club panto – a total theatrical experience staged by ex-rugby players and the youth team, and a sell out every year where everyone got legless. Total chaos, total brilliance, total inspiration. Only after I established myself in theatre did I get the chance, or get noticed in opera.

(<https://www.theguardian.com/music/2023/may/14/director-adele-thomas-opera-theatre-il-trovatore-semele>)

Written translation

13. Read the text below. Make up the glossary according to the template. Translate the given text into Ukrainian.

Glossary

Source	Target

1. Чому війна в Україні триває всупереч прогнозам експертів?

2. Велика війна Росії проти України триває вже рік, детальних прогнозів, коли вона почнеться, було вдосталь ще позаминулого року, особливо від американських ЗМІ.

3. Ще у вересні 2022 року колишній командувач армією США у Європі, генерал Бен Годжес в інтерв'ю BBC прогнозував відступ РФ з окупованих територій до кінця минулого року.

4. Вже зараз генерал Годжес робить новий сміливий прогноз: українська армія може звільнити окупований Крим до кінця літа, а завершити війну - в поточному році.

5. Український генерал у відставці Ігор Романенко також окреслює 2023 як можливий фінальний рік цього конфлікту, але зауважує, що для цього є декілька умов.

6. Український лідер Володимир Зеленський сказав, що Київ налаштований на "швидке" завершення війни, а не затягування конфлікту: "Ми готуємося до швидкоплинної війни,

яка закінчиться перемогою. Дуже важливо не заморозити цей конфлікт, як це було у 2014 році.

КОНФІДЕНЦІЙНОЮ НЕ КОПІЮВАТИ!

LESSON 4

Memory training

1. Read the figures in English or repeat them after your partner. Then interpret them consecutively into Ukrainian.

2745	94238	7812
2384	1730	52678
8616	437	7249
4672	99349	8105
96917	33623	76381
473	1240	17839
1946	27	339
13943	392	47771
1567	1234	4567
9908	5678	2345
3210	16543	789

2. Read the rows of the following names in high speed or repeat them after your partner.

Oleksandra – Iryna – Volodymyr – Oleg – Andriy
Emily – Harry – Olivia – William – Charlotte
James – Elizabeth – Benjamin – Grace – George
Alex – Dan – Kimberly – Oliver – Thomas
Jessika – Nick – Mendy – Willy – Melany
Anna – Dave – Virginia – Shelly – Axel

3. Read the following dates in English or repeat them after your partner. Interpret them consecutively into Ukrainian.

17/09/1995	02/04/2008	11/12/1976
26/06/1992	09/08/2006	20/01/1989
07/05/2001	19/11/1983	30/07/1997
14/03/1979	28/09/2003	03/01/1990
23/08/1971	12/06/1987	31/12/2000

4. Listen to your partner (teacher) quick reading of the following figures and nouns. Without making notes repeat them immediately. Then translate them into Ukrainian.

20 oranges – 7 bananas – 12 kiwis;
5 cats – 3 dogs – 8 rabbits;
9 chairs – 2 tables – 6 lamps;
18 books – 3 pens – 7 notebooks;
6 bicycles – 4 helmets – 9 locks;
10 cookies – 5 cupcakes – 2 muffins;
15 roses – 6 tulips – 9 daisies;
12 shirts – 7 pants – 4 shoes;
8 pizzas – 3 salads – 11 sodas;
14 pencils – 2 erasers – 9 markers.

“Snow ball” repetition

5. *Train your memory and repeat sentences in Ukrainian after your partner (teacher) without looking into the text.*

1. There was a castle.

2. There was a castle atop the hill.

3. There was a castle atop the hill, overlooking.

4. There was a castle with towers atop the hill, overlooking.

5. There was a castle with its towers and staircases stood atop the hill, overlooking.

6. There was a castle with its towers and staircases stood atop the hill, overlooking the valley.

7. There was a magnificent castle, with its towers and staircases, stood atop the hill, overlooking the valley below.

8. There was a magnificent castle, with its tall towers and winding staircases, stood proudly atop the hill, overlooking the lush green valley below.

9. There was a woman in a magnificent castle, with its tall towers and winding staircases, stood proudly atop the hill, overlooking the lush green valley below.

10. There was a beautiful woman in a magnificent castle, with its tall towers and winding staircases, stood proudly atop the great hill, overlooking the lush green valley below the skies.

6. *Train your memory and repeat sentences in English after your partner (teacher) without looking into the text.*

1. Вітри віяли прохолодою.
2. Вітри віяли прохолодою, листя трошили.
3. Вітри віяли прохолодою, листя трошили, небо малювалося.
4. Вітри віяли прохолодою, листя трошили, небо малювалося відтінків.
5. Вітри віяли прохолодою, листя трошили, небо малювалося відтінків, яскравих.
6. Вітри віяли прохолодою, листя трошили, небо малювалося відтінків, яскравих, як вогні.
7. Вітри віяли прохолодою, трошили листя, небо малювалося різмаїттям відтінків, яскравих, як вогні.
8. Вітри віяли прохолодою, трошили листя, небо малювалося різмаїттям відтінків синього, червоного та жовтого, яскравих, як вогні.
9. Вітри віяли ніжною прохолодою, трошили листя на деревах, небо малювалося різмаїттям відтінків синього, червоного та жовтого, яскравих, як палаючі вогні.
10. Західні вітри віяли ніжною прохолодою, ледь трошили листя на деревах і здавалося, що відчують те ж саме, що і я, дивлячись на небо з різмаїттям відтінків синього, червоного та жовтого, яскравих, як палаючі вогні.

Resume making

7. Listen to your partner or teacher reading the following pieces of information. Make notes of no more than 8–10 key words. Using the keywords, resume the information.

Nature is a wondrous and awe-inspiring entity that surrounds us every day. From the majestic mountains to the tranquil forests and shimmering lakes, nature provides us with a sense of peace and tranquillity that is hard to find elsewhere. The beauty of nature is something that has been appreciated by humans for centuries, and it continues to inspire us to this day.

One of the most incredible things about nature is its ability to adapt and change. From the smallest creatures to the largest ecosystems, nature has a way of evolving and thriving in even the harshest conditions. Whether it's the cactus plants that survive in the deserts or the deep-sea creatures that exist in complete darkness, nature has a way of finding a way to survive and flourish.

Another fascinating aspect of nature is the incredible biodiversity that exists. From the tiniest insects to the most majestic animals, the sheer number of different species that inhabit our planet is mind-boggling. This biodiversity is not only beautiful to behold, but it also plays a crucial role in maintaining the delicate balance of our planet's ecosystems.

However, in recent times, human activity has put immense pressure on the natural world. Climate change, pollution, deforestation, and habitat destruction are just a few of the many challenges

facing the natural world today. It's crucial that we take steps to preserve and protect our planet's natural resources so that future generations can enjoy the same awe-inspiring beauty that we do.

(<https://chuckufarley50.medium.com/the-wonders-of-nature-a-journey-into-awe-and-inspiration-c8fb00fe6a52>)

8. *Study this glossary. Use it for consecutive interpreting of the text in exercise 7.*

Majestic: having or showing impressive beauty or scale

Tranquil: calm and peaceful

Awe-inspiring: evoking a feeling of respect, admiration, and wonder

Ecosystem: a biological community of interacting organisms and their physical environment

Biodiversity: the variety of life in the world or in a particular habitat or ecosystem – Delicate balance: a situation in which different elements are in the correct proportions and have the correct values, in order to maintain stability – Deforestation: the action of clearing a wide area of trees

Habitat destruction: the process by which natural habitat becomes incapable of supporting its native species, often resulting in their extinction.

“At sight” translation

9. *Read the article. Translate it into English at sight.*

Івана Купала — це народне свято, яке щороку святкують у багатьох країнах Східної та Центральної Європи. Українці відзначають це свято в середині літа, зазвичай 6-7 липня. Івана Купала має глибокі корені у слов'янській міфології, пов'язані з обрядами омолодження та плодючості.

Традиційно на Івана Купала проводяться різноманітні обряди, які мають символічне значення. Одним з найбільш відомих обрядів є стрибання через вогонь, що символізує очищення від гріхів та набуття нового життя. Крім того, проводяться плавання на купальських вогнищах, збирання роси, танці та співи.

У деяких регіонах України є свої особливі традиції на Івана Купала. Наприклад, в Закарпатті вважають, що на цей день потрібно з'їсти печиво зі спеціальними прикрасами, що допоможуть зберегти здоров'я та благополуччя. А в Чернігівській області збереглися давні обряд боротьби дівчат за вінок на річці.

Свято Івана Купала на Україні має багату історію та традиції. У наші дні його відзначають не тільки у селах та містах, але й на національному рівні. Святкування Івана Купала продовжує бути важливим елементом української культури та народної традиції, який зберігається та передається з покоління в покоління.

(<https://www.unian.ua/lite/holidays/ivana-kupala-2021-data-svyata-istoriya-ta-zvichaji-shcho-ne-mozhna-robiti-11454454.html>)

Audiovisual interpreting

10. Watch the following videos making notes. Interpret the video in part (a) into Ukrainian and in part (b) and (c) into English during the pauses made by the teacher.

Glossary

Source	Target



Скануйте мене!

a) 'Flint's water crisis':

<https://www.youtube.com/watch?v=NUSiLOWkrlw>

b) 'Історія України за 3 хвилини':

<https://www.youtube.com/watch?v=gKmgfu8KxEY>



Скануйте мене!



Скануйте мене!

с) 'Скандал у Львові з новим оборотом! Молодикам приписують співпрацю з РФ':
<https://www.youtube.com/watch?v=CeQG5P2hGak>

Two-way interpreting of interviews

12. Interpret the following interview acting the roles of the participants – the journalist, the banker and the interpreter:

– «Я всі 30 років незалежності знала, що росіяни на нас нападуть»: інтерв'ю Ліни Костенко про війну та творчість під час війни.

– The 92-year-old poet told how she experienced the beginning of a full-scale war and explained why she had been waiting for it for a long time.

On July 14, on the day of the national holiday of the French Republic, French Ambassador to Ukraine Etienne de Ponsin presented the order of the Legion of Honour to Lina Kostenko, a poetess who is a key figure of Ukrainian literature of the 20th century. After the ceremony, which took place in the building of the Kyiv city administration, the journalists of the TV channel "Kyiv" managed to talk with the cult poetess about the most relevant topics.

Kostenko spoke about the "chronic diseases" of the Ukrainian nation and announced several new books at once. And she also admitted that she had known and felt about Russia's war with Ukraine for a

long time.

– **Чи українська нація виликувалась від тих хвороб, які Ви описали ще років 15 тому?**

– No.

– **Чому? Війна ж...**

– It was not cured, because the Ukrainian nation is very different. There is a Ukrainian nation in the Ukrainian nation... and there are also Little Russians.

– **А що зараз потрібно аби виликувались? Чого нам не вистачає?**

— We need only one thing: for the war to end, for Ukraine to win. And then we will deal with everything. And then we will get rid of all diseases, everyone will be cured, because now people have become wiser.

– **Що може зупинити росіян? Українці зможуть це зробити?**

— This is an empire, ancient, ancient... Don't ask me about it, I know very well what the Russians are like, I don't want to say anything bad about the Russians, and I have never had any bad feelings towards any people – and now I tolerate the Russians can not. I knew all 30 years of Independence that the Russians would attack us. I knew that. And even in this book about a "Ukrainian madman" ("Notes of a Ukrainian Madman", Kostenko's 2010 novel – ed.), they thought he was a madman, but he was the only one there who was normal. He knew that one day Ukraine would wake up in another country. That's how we woke up, during the war. Well, nothing, nothing... I told you what the French said about the Ukrainians: victory or death!

– Коли під Києвом бої були — Ви писали?

– Imagine, I wrote. You see, I belong to the generation that survived the Second World War, and I see bombs at 4 in the morning, they are familiar to me. From my childhood. And now, I heard the same bombs again, only more terrible, that is. And you know, I have to tell you that I wasn't scared. I never went to shelter. It hums - I think, well, it will kill. She did not go to the shelter and wrote all the time. The first month, I didn't really write much. The first month, I followed every step, every nuance of this war all the time, and then I got a hold of myself and started writing, writing and everything. And other people, each in his profession does his own thing.

(<https://litgazeta.com.ua/interviews/ia-vsi-30-rokiv-nezalezhnosti-znala-shcho-rosiiany-na-nas-napadut-interv-iu-liny-kostenko-pro-vijnu-ta-tvorchist-pid-chas-vijny-tekst-i-video/>)

Written translation

13. Read the text below. Make up the glossary according to the template. Translate the given text into English.

Glossary

Source	Target

1. Розкішна картина з золотистими візерунками та величними мотивами прикрасить будь-який інтер'єр.

2. Модерністське мистецтво завжди було предметом полеміки серед критиків та глядачів.

3. Унікальність скульптури полягає в тому, що вона не тільки зображує об'єкт, але й підкреслює його форму та текстуру.

4. Справжні митці здатні передати свої емоції та ставлення до світу через свої творіння.

5. Фотографія - це мистецтво, яке може зберегти моменти життя та відтворити їх назавжди.

6. Мистецтво є чудовим засобом вираження своїх ідей та фантазій, що надихає та розширює нашу уяву.

КОНФІДЕНЦІЙНОЮ НЕ КОРІСЬ ВІДІТИ!

LESSON 5

Memory training

1. Read the figures in English or repeat them after your partner. Then interpret them consecutively into Ukrainian.

1456	234713	55634
5371	4523	6390
490	56345	1727
1428	2740	9712
567	23473	8374
4282	1528	71940
1638	1738	4645
427	4629	7350
5272	6528	1883
42238	3652	2318
3629	8305	5781
7395	6782	6029
5284	5756	1954
7454	4277	1980

2. Read the rows of the following names in high speed or repeat them after your partner.

John – Drake – Anna – Iryna – Nastia
Nadia – Victor – Milana – Kira – Julia
Roman – Daniel – Dmytro – Daryna – Ivan
Kyrylo – Sava – Anatol – Tivordi – Wilhelm
Tician – Sasha – Zoia – Irina – Karpa
Dariii – Abel – Afanasii – Danylo – Denys
Francis – Marco – Donato – Antonio – Miguel

3. *Read the following dates in English or repeat them after your partner. Interpret them consecutively into Ukrainian.*

19/07/1980	12/09/2002	27/11/2000
30/08/1994	24/08/1991	22/05/1900
1/08/2002	31/07/1997	14/10/1982
25/03/1978	1/03/2013	6/07/2020
29/12/2002	17/05/1998	13/08/2003

4. *Listen to your partner (teacher) quick reading of the following figures and nouns. Without making notes repeat them immediately. Then translate them into Ukrainian.*

6 cups – 7 fans – 23 lamps;
54 dresses – 32 skirts – 14 trousers;
32 mirrors – 21 tables – 18 vases;
62 mugs – 12 plates – 45 pots;
34 nail files – 21 nail polishes – 13 polish removers;
23 channels – 18 boats – 64 yachts;

30 computers – 61 printers – 29 scanners;
28 shelves – 8 carpets – 19 benches;
70 drawers – 45 stools – 15 tables;
52 creams – 21 backpacks – 12 notebooks.

“Snow ball” repetition

5. *Train your memory and repeat sentences in Ukrainian after your partner (teacher) without looking into the text.*

1. Celine Dion posted a video.
2. Celine Dion posted a video on Instagram.
3. Singer Celine Dion posted a video on Instagram.
4. The French Canadian singer Celine Dion posted a video on Instagram.
5. The French Canadian singer Celine Dion posted an emotional video on Instagram.
6. In December 2022, the French Canadian singer Celine Dion posted an emotional video on Instagram.
7. In December 2022, the French Canadian singer Celine Dion posted an emotional video on Instagram to say she had SPS.
8. In December 2022, the French Canadian singer Celine Dion posted an emotional video on Instagram to say she had been diagnosed with SPS.
9. In December 2022, the French Canadian singer Celine Dion posted an emotional video on

Instagram to say she had been diagnosed with SPS and would not start a tour.

10. In December 2022, the French Canadian singer Celine Dion posted an emotional video on Instagram to say she had been diagnosed with SPS and would not be ready to start a European tour.

6. Train your memory and repeat sentences in English after your partner (teacher) without looking into the text.

1. Фахівці з'ясували, що місто опускається під воду.

2. Фахівці з'ясували, що найбільше місто країни опускається під воду.

3. Фахівці Геологічної служби США з'ясували, що найбільше місто країни опускається під воду.

4. Фахівці Геологічної служби США з'ясували, що найбільше за розміром місто країни опускається під воду.

5. Фахівці Геологічної служби США з'ясували, що найбільше за розміром та кількістю населення місто країни опускається під воду.

6. Фахівці Геологічної служби США з'ясували, що найбільше за розміром та кількістю населення місто країни опускається під воду швидше ніж підіймається рівень океану.

7. Фахівці Геологічної служби США з'ясували, що найбільше за розміром та кількістю населення місто країни опускається під водозначно швидше ніж підіймається рівень світового океану.

8. Фахівці Геологічної служби США з'ясували,

що найбільше за розміром та кількістю населення місто країни опускається під водозначно швидше ніж підіймається рівень світового океану, і однією з причин є вага хмарочосів.

9. Фахівці Геологічної служби США з'ясували, що найбільше за розміром та кількістю населення місто країни опускається під водозначно швидше ніж підіймається рівень світового океану, і однією з головних причин є гігантська вага хмарочосів.

10. Фахівці Геологічної служби США з'ясували, що найбільше за розміром та кількістю населення місто країни опускається під воду значно швидше ніж підіймається рівень світового океану, і однією з головних причин є гігантська вага хмарочосів, яка тисне на ґрунти.

Resume making

7. Listen to your partner or teacher reading the following pieces of information. Make notes of no more than 8–10 key words. Using the keywords, resume the information.

Indiana funeral director found with dozens of rotting bodies guilty of theft

A funeral home director in the US state of Indiana, where the decomposing bodies of more than 31 people were found, has pleaded guilty to more than 40 counts of theft.

Prosecutors charged Randy Lankford, who owns the Jeffersonville business, for failing to complete the

funeral services he was paid for. The judge suggested he may serve 12 years and must also compensate 53 families \$46,000 (£37,000) in total.

Lankford will be sentenced in June.

Jeffersonville Police began investigating the Lankford Funeral Home and Family Centre in July last year following reports of a strong smell coming from the building.

The unrefrigerated bodies were found in various states of decomposition as some had been at the funeral home for months.

The cremated remains of 17 people were also found.

Lankford has been placed under house arrest until his sentencing. A judge has recommended he spend four years in prison and eight years under home detention.

Among the allegations in filed court documents are that a number of families received what they believed to be the ashes of their loved ones, only to be contacted by police months later and told the actual ashes had been discovered at Lankford's funeral home – or that their family member was never cremated at all.

(Indiana funeral director found with dozens of rotting bodies guilty of theft - BBC News)

8. Study this glossary. Use it for consecutive interpreting of the text in exercise 7.

funeral – /'fju:.nər.əl/ - a (usually religious) ceremony for burying or burning the body of a dead

person

decomposing – to decay, or to cause something to decay

plead – to make an urgent, emotional statement or request for something sentence - to officially state the punishment given by a law court to a guilty person or organization

unrefrigerated – not kept cold in a fridge

detention – the act or condition of being officially forced to stay in a place allegation - a statement, made without giving proof, that someone has done something wrong or illegal

“At sight” translation

9. Read the article. Translate it into English at sight.

У Нацбанку нагадали, що в Україні продовжують орудувати фальшивомонетники і можливість отримати на руки фальшиві гроші залишається. Як розповіли в НБУ, за підсумками 2022 року на 1 млн справжніх купюр припадало близько 2,2 підроблених.

Водночас регулятор зазначив, що останнім часом активність зловмисників дещо знизилася, що, однак, не виключає ризиків.

Говорячи про фальшиві банкноти, в НБУ зазначили, що "улюбленою" банкнотою для фальшивомонетників залишається купюра номіналом 500 грн. Найчастіше підробляють банкноти старого зразка. Це – 39% від загальної

кількості вилучених підробок у 2022 році, – зазначили в Нацбанку.

Далі за популярністю серед зловмисників – 200 і 100 грн. У НБУ закликали українців бути пильними та частіше звертати увагу на купюри, зокрема, перевіряти їх на справжність на дотик. Пальцями можна перевірити рельєфність банкноти, а розмістивши її проти світла роздивитися водяні знаки, – нагадали в Нацбанку.

Також, за словами експертів, перевірити справжність купюри можна і змінюючи кут її нахилу. При цьому, зображення на банкноті, виконані оптично-змінними фарбами, змінюють колір під час розгляду банкноти під різними кутами зору і мають кінетичний ефект (під час зміни кута нахилу банкноти змінюється напрямок руху фонового зображення стрічки).

Крім того, слід пам'ятати, що полімерна захисна стрічка відповідного кольору містить зображення цифрового позначення номіналу банкноти та графічного знака гривні, - зазначає регулятор.

Нагадаємо, виготовлення, зберігання, придбання, перевезення, пересилання, ввезення в Україну з метою використання під час продажу товарів, збуту або збут підроблених грошей, державних цінних паперів, що є в паперовій формі, білетів державної лотереї, марок акцизного податку чи голографічних захисних елементів караються позбавленням волі на строк від восьми до дванадцяти років із конфіскацією майна.

(<https://lviv.media/ekonomika/73551-u-nbu-rozpovili-grivni-yakogo-nominalu-najchastishe-pidroblyayut/>)

Audiovisual interpreting

10. Watch the following videos making notes. Interpret the video in part (a) into Ukrainian and in part (b) into English during the pauses made by the teacher.

Glossary

Source	Target

a) Lilith - The First Wife of Adam

<https://www.youtube.com/watch?v=R8VXhLGMDQM>



b) Маловідомі звичаї і традиції козацтва

https://www.youtube.com/watch?v=PC_a5yf1XIs

11. Make up a glossary of terms to each of the videos from exercise 10 according to the template below.

Two-way interpreting of interviews

12. Interpret the following interview acting the roles of the participants – the journalist, the banker and the interpreter:

– Пане Ді Капріо, як ви ставитесь до того, щоб час від часу зніматися в паскудних романтичних комедіях?

– I am completely open to doing a romantic comedy, but I will never do something just for the sake of doing a specific genre or because it's the time or place to do a different type of movie. I think that would be a huge mistake. Ultimately I read a script and I say, "Woah, I am emotionally engaged in this." I never think about the subject matter, what it will be to popular culture, what it means historically – ultimately all that stuff passes and this movie will come out and it's either good or it's not. So that's the only way I know how to pick films, otherwise I am not connected to it.

– Наскільки важливо для вас кидати собі все більший і більший виклик з кожним фільмом, в якому ви знімаєтесь?

– That really depends on the role. It's always this grand search in the industry to find good material. Whenever there is good material they all jump on it and it's like a food fight to get it made. That's why so

many things take years and years to develop because it all shows up on screen. If there are holes in the story structure, if it's not a compelling, moving narrative, that shows on screen and the movie fails.

– Здається, ви перемагаєте в боротьбі за їжу, враховуючи матеріал, який ви отримуєте.

– It's been director driven. I have to say that whatever decisions I make, I really do think that movie making is a director's medium. They are the people that ultimately shape the film and a director can take great material and turn it into garbage if they are not capable of making a good movie. So that is why I have chosen to work with directors that I feel can transport themselves in the audience's mind.

– Ви працювали зі Спілбергом, Ноланом, Іствудом, Мендесом, Бойлом, Кемероном, не кажучи вже про те, що ви постійний актор у роботах Скорсезе. Чи залишився ще хтось у вашому списку?

– There are a lot of directors I'd still love to work with. Paul Thomas Anderson is someone I'd love to work with. I think Alejandro González Iñárritu is very talented. And Lee is very talented. I mean, there are a lot of people. There are many great directors out there.

– Наскільки велика частина вашого життя пов'язана з роботою над фільмами?

– A lot of it, that is for sure. (Laughs) I can't say that it isn't the most dominant thing going on right now. Look, the truth is that I always wanted to be an actor; it was always my dream and now is the time

where I am really able to choose my own parts.

– Ви мали змогу робити це протягом певного часу...

– Yes, but I know a lot of actors who I grew up with in the industry – growing up in Los Angeles – that don't get to do that. I just keep imagining myself thirty years from now thinking, "Why didn't you take advantage of all the opportunities you had? Look at all the people you could have worked with, the roles you could have done. Go for it." And that's what I am thinking.

– Чи дивно розуміти те, що ви повністю здійснили свою дитячу мрію?

– I sometimes have to look back and say, "Wow, this is amazing what has happened to me. I have been able to fulfill a lot of these dreams that I had when I was very young." I would have never guessed that I would have gotten to have one tiny role in a Martin Scorsese film and to have done four now, it's pretty amazing. I have to say it's a pretty amazing feeling. But at the same time it becomes addictive! So yes, my dreams have been surpassed.

(<https://lifebeyondsportmedia.com/LEONARDO-DICAPRIO>)

Written translation

13. Read the text below. Make up the glossary according to the template. Translate the given text into English.

Glossary

Source	Target

Хвилини здаються тоді за години, години — за дні, дні — за роки.

Людина може покинути Батьківщину і не чути більше рідної мови, але у підсвідомості залишаться колискові, які виспівувала мати, перші враження, добуті тільки цією, єдиною і неповторною, мовою. Людство повинно схаменутись, щоб ненароком не знищити планету. Сонце вже давно зайшло за обрій, і не чути співу пташок.

День обіцяє бути погожий: на небі ні хмариночки, ні плямочки.

(<https://www.ukrlib.com.ua/sochm/printout.php?id=106>)

LESSON 6

Memory training

1. Read the figures in English or repeat them after your partner. Then interpret them consecutively into Ukrainian.

234	6578	2432
1789	21438	1809
7212	30678	9463
6933	33604	4887
8740	9907	3246
13943	392	47771
1567	1234	4567
9908	5678	2345

2. Read the rows of the following names in high speed or repeat them after your partner.

Lana – Catherine – Michael – Gloria – Morris

Louane – Selena – Xenna – Noah – Kim

Lara – Andrew – Oleh – Andy – Paul

Madelyn – Vera – Valentyna – Dasha – Tania

Pylyp – Khrystofor – Andrian – Liudmyla – Raia

Peter – John – Patti – Linda – Jacob – Bella

Steve – Claire – Coco – Jonathan – Harold

3. Read the following dates in English or repeat them after your partner. Interpret them consecutively into Ukrainian.

22/04/1234	5/09/1740	27/08/1998
12/03/1985	06/11/2007	19/09/1992
04/07/1966	18/12/2003	29/10/1980
07/02/1995	14/06/1979	21/05/2017
30/01/1988	22/07/2001	05/04/1974

4. Listen to your partner (teacher) quick reading of the following figures and nouns. Without making notes repeat them immediately. Then translate them into Ukrainian.

5 umbrellas – 4 skirts – 11 shoes;
8 cats – 6 dogs – 3 rabbits;
12 books – 9 pens – 7 notebooks;
76 chairs – 2 tables – 10 lamps;
130 bicycles – 1 scooter – 14 skateboards;
9 oranges – 13 bananas – 2 grapes;
7 shirts – 10 pants – 3 hats;
11 flowers – 5 roses – 8 tulips;
4 cookies – 15 cupcakes – 6 donuts;
3 cars – 12 motorcycles – 9 bicycles.

“Snow ball” repetition

5. Train your memory and repeat sentences in Ukrainian after your partner (teacher) without looking into the text.

1. Національна кухня включає у себе багато страв.

2. Національна кухня, яка може бути різноманітною в різних регіонах, включає у себе багато страв.

3. Національна кухня Італії, яка може бути різноманітною в різних регіонах, включає у себе багато страв, таких як піца, паста та ласощі джелато.

4. Національна кухня Італії, яка може бути різноманітною в різних регіонах, включає у себе багато страв, таких як піца, паста та ласощі джелато, які відомі своїм смаком та унікальними рецептами.

5. Національна кухня Італії, з такими відомими регіональними кулінарними традиціями, включає у себе багато страв, таких як піца, паста та ласощі джелато, які відомі своїм смаком та унікальними рецептами.

6. Національна кухня Італії, з такими відомими регіональними кулінарними традиціями, включає у себе багато страв, таких як піца, паста та ласощі джелато, які відомі своїм смаком та унікальними рецептами, що передаються з покоління в покоління.

7. Національна кухня Італії, з такими відомими регіональними кулінарними традиціями, включає у себе багато страв, таких як піца, паста та ласощі джелато, які відомі своїм смаком та унікальними рецептами, що передаються з покоління в покоління і приваблюють гурманів.

8. Національна кухня Італії, з такими

відомими регіональними кулінарними традиціями, включає у себе багато страв, таких як піца з тонким тістом та різноманітними начинками, домашня паста з різними соусами, та ласощі джелато, які відомі своїм смаком та унікальними рецептами, що передаються з покоління в покоління та приваблюють гурманів.

9. Національна кухня Італії, з такими відомими регіональними кулінарними традиціями, включає у себе багато страв, таких як піца з тонким тістом та різноманітними начинками, домашня паста з різними соусами, та ласощі джелато з різними смаками та текстурами які відомі своїм смаком та унікальними рецептами, що передаються з покоління в покоління і приваблюють найвибагливіших гурманів.

10. Національна кухня Італії, з такими відомими регіональними кулінарними традиціями, включає у себе багато страв, таких як піца з тонким тістом та різноманітними начинками, домашня паста з різними соусами, та ласощі джелато з різними смаками та текстурами які відомі своїм смаком та унікальними рецептами, що передаються з покоління в покоління та приваблюють найвибагливіших гурманів, і тому італійська є кухня однією з найулюбленіших кухонь у світі.

6. *Train your memory and repeat sentences in English after your partner (teacher) without looking into the text.*

1. Flowers bloom in a variety of shades.
2. Flowers, with their vibrant colours and delicate petals, bloom in a variety of shades and hues.
3. Flowers, like roses, and daisies, with their vibrant colours and delicate petals, bloom in a variety of shades and hues.
4. Flowers, like roses, tulips, daisies, and sunflowers, with their vibrant colours and delicate petals, bloom in a variety of shades and hues.
5. Flowers, like roses, tulips, daisies, sunflowers, and orchids, with their vibrant colours and delicate petals, bloom in a variety of shades and hues, adding beauty to gardens.
6. Flowers, like roses, tulips, daisies, sunflowers, and orchids, with their vibrant colours and delicate petals, bloom in a variety of shades and hues, adding beauty to gardens, landscapes, and floral arrangements.
7. Flowers, like roses, tulips, daisies, sunflowers, orchids, with their vibrant colours and delicate petals, bloom in a variety of shades and hues, adding beauty to gardens, landscapes, and floral arrangements, while also emitting pleasant fragrances.
8. Flowers, like roses, tulips, daisies, sunflowers, orchids, with their vibrant colours and delicate petals, bloom in a variety of shades and hues, adding beauty to gardens, landscapes, and floral arrangements, while also emitting pleasant fragrances and attracting pollinators.

9. Flowers, like roses, tulips, daisies, sunflowers, orchids, with their vibrant colours and delicate petals, bloom in a variety of shades and hues, adding beauty to gardens, landscapes, and floral arrangements, while also emitting pleasant fragrances, attracting pollinators, symbolizing different emotions.

10. Flowers, like roses, tulips, daisies, sunflowers, orchids, with their vibrant colours and delicate petals, bloom in a variety of shades and hues, adding beauty to gardens, landscapes, and floral arrangements, while also emitting pleasant fragrances, attracting pollinators, symbolizing different emotions and holding cultural significance in various traditions.

Resume making

7. Listen to your partner or teacher reading the following pieces of information. Make notes of no more than 8–10 key words. Using the keywords, resume the information.

TV BAFTAs 2023: Stars express support for striking writers

You might have heard several winning actors thanking their writers at Sunday's Bafta TV awards.

Although the evening celebrates the best UK productions, there was a lot of talk about America.

That's because some big shows have gone off-air as thousands of screenwriters in the US are striking

over pay and contracts.

It's a conversation that spilled on to the red carpet – and the stage – in London too.

Hollywood writers have not only taken action because of their wages and streaming profits, but also because they're worried things like AI could threaten their jobs.

Actress Saffron Hocking, best known for her role in *Top Boy*, says UK writers will feel sympathy for those on strike in the US.

"If it's happening in America, it's affecting writers over here as well," she says. "The problem is universal so it needs to be addressed."

For her, a talented writing team is the difference between a show feeling authentic or out of touch.

"Writers are everything and without them we have nothing," she says.

"I am firmly standing with our writers and I really hope that change comes and they get what they need and deserve."

Jack Rooke wrote *Big Boys*, the Channel 4 comedy about two uni freshers becoming unlikely best mates.

(<https://www.bbc.com/news/newsbeat-65594557>)

8. *Study this glossary. Use it for consecutive interpreting of the text in exercise 7.*

Glossary

off-air - виходити в ефір

firmly - твердо/впевнено
freshers- новачки

“At sight” translation

9. Read the article. Translate it into English at sight.

Embattled Balenciaga seeking crisis management expert after BDSM ad

Controversial fashion house Balenciaga is hiring a crisis management expert after the backlash to its unsettling child-bondage ad campaign — which the high-end brand admitted has affected its bottom line.

The embattled brand — a longtime favourite of celebs like Kim Kardashian — listed an ad Tuesday for a vice president of communications to be based in New York.

A key responsibility is to “support in the development and execution of external and internal crisis communications strategy and responses.”

A “reasonable estimate” of the salary is between \$150,000 and \$200,000, the listing states, even after French owners Kering admitted to financial “challenges” sparked largely by blowback to the BDSM ads.

“This is an exciting opportunity to join Balenciaga’s Corporate team,” the job ad brags, ignoring the fallout that led many of the brand’s one-time devoted celebrity clientele to largely turn

against it.

The fashion house came under fire at the end of 2022 for two disturbing ad campaigns.

One featured young children holding teddy bears in bondage gear — while another showed a bag on a desk strewn with legal documents from a Supreme Court case on child pornography.

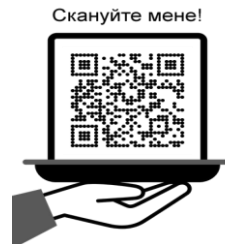
The company repeatedly apologized and initially filed a \$25 million lawsuit against one of the producers, which has since been withdrawn.

Creative director Demna also released a grovelling apology, saying he will “go back to my roots in fashion as well as to the roots of Balenciaga, which is making quality clothes – not making image or buzz.”

(<https://nypost.com/2023/03/01/balenciaga-seeks-crisis-management-expert-after-bdsm-ad-scandal/>)

Audiovisual interpreting

10. Watch the following videos making notes. Interpret the video in part (a) into Ukrainian and in part (b) into English during the pauses made by the teacher.



a) The surprising health benefits of dreaming | Sleeping with Science
<https://www.youtube.com/watch?v=YXn-eNPzlo8>

b) Лана Дель Рей викликала шалений ажіотаж у Києві
<https://www.youtube.com/watch?v=8JwtnXExsV0>

11. Make up a glossary of terms to each of the videos from exercise 10 according to the template below.

Glossary

Source	Target

Two-way interpreting of interviews

12. Interpret the following interview acting the roles of the participants – the journalist, the banker and the interpreter:

– **How's it going, sweet girl?**

– Лано, рідненька! Дякую, що іноді думаєш про мене. Мені здається, що зараз я зійшла з розуму. Твоє фото було заставкою на моєму першому телефоні.

– **Oh my god.**

– Ще за місяць до покупки мого першого айфону я знала, що це буде те бісове фото з бджолою на твоїй губі.

– **You know what's funny? That bee picture was for Interview in Germany.**

– Не може бути. Пам'ятаю, як показувала його всім.

– **I'm so freaking jealous of that.**

– Місця у актовій залі школи було мало, але ми проводили шоу талантів. І я співала твої пісні.

– **What?!**

– Я тобі цього не казала.

– **Do we have any footage?**

– О так, і співала "Brooklyn Baby". Я знімала на відео свої кавери і вважала, що цим рознесу YouTube, проте набралось лише 2 перегляди.

– **And you?**

– Та є ні!

– **Well, later in life. I remember seeing the first videos of you singing and I said to my managers, "She's the one."**

– О, Господи!

– **I was like, "This is the girl. She isn't just talented. You can tell she's kind." It didn't feel like you were aspiring to be anything.**

– Лано, будь ласка, ми тут для того, щоб поговорити про тебе, заради всього святого. Скоро вийде твій альбом Чи ти знав, що під бульваром Оушен є тунель. Які у тебе передчуття? Тобі страшно? Ти вражена, чи може трохи нервуєш?

– **All of it, as usual. At first, I was super excited**

because I started it with Mike Hermosa, a DP and cameraman who, as far as I knew, was not a musician. Every Sunday morning, he'd lie around and play these licks on his guitar. One day, I was like, "Do you think I could record that?" Then I'd sit down and start singing. After five months we went into the studio with the guys I know from Echo Park, like Drew Erickson, Benji, and Zach Dawes. Later, I found out they were composing for all these great people like Weyes Blood and Father John Misty and Pink Floyd.

(<https://www.interviewmagazine.com/music/lanadelreyandbillieeilishfallinlove>)

Written translation

13. Read the text below. Make up the glossary according to the template. Translate the given text into Ukrainian.

Glossary

Source	Target

1. It was a bright cold day in April, and the clocks were striking thirteen." -George Orwell, 1984.

2. "She was lost in her longing to understand." - Gabriel Garcia Marquez, Love in the Time of Cholera.

3. "The sky grew darker, painted blue on blue, one stroke at a time, into deeper and deeper shades

of night." – Haruki Murakami, Dance Dance Dance.

4. "His soul swooned slowly as he heard the snow falling faintly through the universe and faintly falling, like the descent of their last end, upon all the living and the dead." – James Joyce, "The Dead" from Dubliners.

5. "In the middle of the journey of our life, I came to myself within a dark wood where the straight way was lost." – Dante Alighieri, The Divine Comedy.

6. "She wanted something to happen – something, anything: she did not know what." – Virginia Woolf, To the Lighthouse.

7. "He stepped off the edge of the world and floated into space." – Yann Martel, Life of Pi.

8. "The wind howled through the night, carrying the scent of blood and fear." – Bram Stoker, Dracula.

9. "She turned to the sunlight and shook her yellow head, and whispered to her neighbour: 'Winter is dead.'" – A.A. Milne, When We Were Very Young.

10. "I took a deep breath and listened to the old brag of my heart: I am, I am, I am." – Sylvia Plath, The Bell Jar.

LESSON 7

Memory training

1. Read the figures in English or repeat them after your partner. Then interpret them consecutively into Ukrainian.

562	5963	34745
1354	34845	45332
27462	20051	5364
2951	3571	98105
9045	492	6321
2890	3782	67
8909	37	290
678	392	4630
49334	7293	293
33345	9834	1572
2855	64	893
5470	908	89712
11236	751	2089
2904	1563	2395

2. Read the rows of the following names in high speed or repeat them after your partner.

Charlotte – George – Eloise – Ben – Anthony

Marcelus – Hayley – Camille – Violet – Daphne
Camie – Elsa – Arney – Susan – Hope
Alexis – Mendy – Sharon – Tom – Scott
Philip – Naomi – Natalie – Alexander – Silvia
Eldar – Eugene – Annette – Estate – Valerii
Klaus – Elijah – Kol – Rebecca – Freya

3. *Read the following dates in English or repeat them after your partner. Interpret them consecutively into Ukrainian.*

01/02/03	05/10/2009	21/02/1982
31/05/1979	03/03/03	20/02/2002
17/08/1964	24/11/1867	26/09/1583
16/06/1606	17/07/1634	08/12/2001
13/09/1958	27/03/2015	24/02/2022

4. *Listen to your partner (teacher) quick reading of the following figures and nouns. Without making notes repeat them immediately. Then translate them into Ukrainian.*

4 phones – 26 laptops – 13 computers;
76 books – 21 candle – 5 lamps;
148 photos – 97 pictures – 33 museums;
86 bananas – 42 apples – 39 peaches;
83 pigs – 12 bottles – 6 cages;
9 cucumbers – 74 tomatoes – 61 cabbage;
294 vampires – 105 witches – 76 werewolves;
9 castles – 14 towns – 53 countries;
19 cats – 32 dogs – 28 parrots;
943 mermaids – 29 fairies – 43 princesses.

“Snow ball” repetition

5. *Train your memory and repeat sentences in Ukrainian after your partner (teacher) without looking into the text.*

1. Mr Kilicdaroglu has promised to revive democracy.

2. Mr Kilicdaroglu has promised to revive Turkish democracy.

3. The election is watched closely, because Mr Kilicdaroglu has promised to revive Turkish democracy.

4. The election is being watched very closely, because Mr Kilicdaroglu has promised to revive Turkish democracy.

5. The election is being watched very closely in the West, because Mr Kilicdaroglu has promised to revive Turkish democracy.

6. The election is being watched very closely in the West, because Mr Kilicdaroglu has promised to revive Turkish democracy as well as allies.

7. The election is being watched very closely in the West, because Mr Kilicdaroglu has promised to revive Turkish democracy as well as relations with its Nato allies.

8. The election is being watched very closely in the West, because Mr Kilicdaroglu has promised to revive Turkish democracy as well as relations with its Nato allies, but the government has

accused the West of plotting.

9. The election is being watched very closely in the West, because Mr Kilicdaroglu has promised to revive Turkish democracy as well as relations with its Nato allies, but President Erdogan's government has accused the West of plotting.

10. The election is being watched very closely in the West, because Mr Kilicdaroglu has promised to revive Turkish democracy as well as relations with its Nato allies, but President Erdogan's government has accused the West of plotting to bring him down.

6. Train your memory and repeat sentences in English after your partner (teacher) without looking into the text.

1. Макрон заручився підтримкою Китаю.
2. При цьому Макрон явно заручився підтримкою Китаю.
3. При цьому президент Франції Еммануель Макрон явно заручився підтримкою Китаю.
4. При цьому президент Франції Еммануель Макрон явно заручився підтримкою Китаю, який опублікував «мирний план».
5. При цьому президент Франції Еммануель Макрон явно заручився підтримкою Китаю, який раніше опублікував власний «мирний план».
6. При цьому президент Франції Еммануель Макрон явно заручився підтримкою Китаю, який раніше опублікував власний «мирний план», що викликав відторгнення України.

7. При цьому президент Франції Еммануель Макрон явно заручився підтримкою Китаю, який раніше опублікував власний «мирний план», що викликав відторгнення серед союзників України.

8. При цьому президент Франції Еммануель Макрон явно заручився підтримкою Китаю, який раніше опублікував власний «мирний план», що викликав відторгнення серед найближчих союзників України.

9. При цьому президент Франції Еммануель Макрон явно заручився підтримкою Китаю, який раніше опублікував власний «мирний план», що викликав відторгнення серед найближчих союзників України, і в Києві сприйнятий прохолодно.

10. При цьому президент Франції Еммануель Макрон явно заручився підтримкою Китаю, який раніше опублікував власний «мирний план», що викликав відторгнення серед найближчих союзників України, і в Києві також сприйнятий досить прохолодно.

Resume making

7. Listen to your partner or teacher reading the following pieces of information. Make notes of no more than 8–10 key words. Using the keywords, resume the information.

As of Thursday, there are 75 active wildfires in Alberta, 23 of which are considered out of

control.

Early May is typically the start of wildfire season in the region, but experts have said that this level of activity is unusual.

Temperatures are expected to rise sharply in the coming days, fuelling concern of more fires to come.

Images taken by the US National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) show the smoke from the Alberta wildfires has travelled far to the eastern portion of Canada, reaching Quebec and Ontario down to the US-Canada border.

"Canada's wildfire season is off to an unusually active start," NOAA said on Twitter on Thursday.

NOAA's fire and smoke map showed much of Canada covered in light to medium smoke as of Thursday evening. The map also shows light smoke hanging over much of the US northeast and mid-Atlantic regions.

In the Washington DC area, the National Weather Service said Thursday's bright orange sunset was caused by "smoke from the Canadian wildfires [that] remain suspended in the upper atmosphere".

As the fires in Alberta continue to burn, 300 members of the Canadian military are being deployed to help local firefighters put out the flames on the ground and by air, officials said.

The military will also aid with community evacuations. Nearly 30,000 people have been forced out of their homes since the fires began a week ago.

Officials said that 28 schools remain closed due

to the fires, affecting more than 6,000 students.

(Wildfire smoke from Alberta and British Columbia reaches US - BBC News)

8. Study this glossary. Use it for consecutive interpreting of the text in exercise 7.

Wildfire – /'waɪld.faɪər/ – a fire that is burning strongly and out of control on an area of grass or bushes in the countryside

Fuel – /'fjuː.əl/ – Something that fuels a feeling or a type of behaviour increases it or makes it stronger

Border – /'bɔː.dər/ – a line that has been agreed to divide one country from another

Suspend – /sə'spend/ – to stop something from being active, either temporarily or permanently

Deploy – /dɪ'plɔɪ/ – to use something or someone, especially in an effective way

“At sight” translation

9. Read the article. Translate it into English at sight.

39-річна шведська співачка Лорін перемогла на Євробаченні-2023. Вона стала першою жінкою в історії конкурсу, яка перемагала двічі.

Перший раз вона тріумфувала в 2012 році в Баку (Азербайджан), виконавши пісню Euphoria.

Тепер, у Ліверпулі, вона виступала з піснею Tattoo.

Справжнє ім'я 39-річної співачки - Лорін Зінеб Нора Талхаї, її батьки родом з Марокко. Як і багато учасників Євробачення, вона вперше стала відома після участі у шоу талантів - Sweden's Idol 2004.

Лорін випустила кілька хітів, але найбільше вона відома завдяки своїй славі на Євробаченні.

Цього року Швеція до останнього не могла визначитись, хто представлятиме її на конкурсі, але чутки, що Лорін планує поїхати на змагання вдруге, ходили від листопада минулого року.

А пісня Tattoo, з якою вона взяла участь в Євробаченні-2023, стала хітом ще до того, як співачка офіційно оголосила про участь. У пісні йдеться про любов, таку сильну, наче вона вибита на серці, як тату.

Кореспондент BBC на Євробаченні Деніел Росні пригадує, що на одній з вечірок фанатів Євробачення в березні, де виступала Лорін, яка на той момент ще навіть не виграла національний відбір в своїй країні, глядачі залишали випивку, щоб потанцювати під її нову пісню.

Перемогу Лорін затьмарило те, що її запідозрили в плагіаті. Її пісня, на думку деяких глядачів, подекуди сильно нагадує композиції інших виконавців. Особливу схожість фанати зауважили з композицією української співачки Міки Ньютон "В плену".

BBC звернулася до Лорін за коментарем,

але вона цих звинувачень не коментувала. Втім сама Міка Ньютон перед конкурсом запевнила, що не бачить жодної проблеми.

(Перемога вдруге та підозри в плагіаті. Що відомо про триумф Лорін на Євробаченні-2023 - BBC News Україна)

Audiovisual interpreting

10. Watch the following videos making notes. Interpret the video in part (a) into Ukrainian and in part (b) into English during the pauses made by the teacher.



Скануйте мене!



a) Unicorn - The Magnificent One-Horned Horse - Mythological Curiosities - See U in History
https://www.youtube.com/watch?v=tYq0Ygw_GuE

b) 18 травня — День пам'яті жертв геноциду кримськотатарського народу
<https://www.youtube.com/watch?v=hDzjXg3Wqg4>

11. Make up a glossary of terms to each of the videos from exercise 10 according to the template below.

Glossary

Source	Target

Two-way interpreting of interviews

12. Interpret the following interview acting the roles of the participants – the journalist, the banker and the interpreter:

– I'd like to start the interview with the question about your video with Zaluzhnyi. What did you feel when he quoted your poems?

– Приємно (задумується). Очевидно, це тішить авторське самолюбство. Хоча потім розумієш, що насправді не так важливо, що він цитує саме твої вірші, як те, що він читає книжки, і те, що він слухає музику. Це фантастичне відчуття того, що наш головком знає, що таке українська культура. Ми з 2014 року спілкуємося і з командирами добровольчих підрозділів, і з командирами ЗСУ, і з командирами інших структур – там насправді дуже різні люди. Там багато цікавих молодих офіцерів. Це люди, які не живуть радянськими армійськими приписами. Це сучасні й абсолютно модернові люди. У них немає цієї, знаєш, застигlosti радянського військового, до якої ми звикли з фільмів, картин і спогадів свого дитинства. Зовсім новий тип

офіцера, зовсім новий тип військового, у якого є щось за душею, крім табельної зброї і погонів.

– **You mentioned the music. Does Zaluzhnyi listen to 'Zhadan and sobaky'?**

– З того, що я зрозумів – так, він слухає. Ми навіть запрошували його на якийсь концерт, але зрозуміло, що зараз не до концертів. Я думаю, що в нього зараз інші клопоти трішки (посміхається).

– **Have you ever met before?**

– Особисто ні. Хоча, як виявилось, він мене читав і слухав.

– **What is your impression of this acquaintance?**

– Він доволі динамічний, адекватний, це людина, яка весь час у процесі. Валерій Федорович відразу почав говорити про справи на фронті. Але разом із тим у нього хороше почуття гумору. Причому цей гумор не є якийсь саркастичний, він не знецінює людей, а по-доброму жартує. У нього якісь постійні телефонні розмови, спілкування з помічниками, і це було доволі гумористично. Його підлеглі так само легко на це реагують.

– **What for did you two meet apart poems?**

– Перша зустріч була про волонтерські ініціативи. Він підписав книжки, ми продавали 10 книжок, які видала "А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА", і заробили так 2,5 мільйона гривень. А друга – говорили більш специфічно, тому що ми до нього заходили з приводу нашого підрозділу "Хартія". Радилися, слухали, говорили про наші плани. Важливо було з ним переговорити на цю тему. Він

дуже просто і прозоро пояснив нам, що він думає про ситуацію на фронті і так далі. Загалом людина доволі відкрита і справляє позитивне враження.

– **Once we had an interview with Vsevolod Kozhemaka, who is the organiser of the 'Khartia' unit. He told me that you created its name. What is your relationship with 'Khartia'?**

– Та прямий стосунок. Це наше середовище, це наш підрозділ.

– **Can you explain? Are you a member of this 'Khartia'?**

– Я з ними поруч весь час і займаюся волонтерством. От за минулий тиждень (інтерв'ю записане у першій половині квітня – УП) їм п'ять чи шість машин пригнав. Зараз замовляю цілу партію дронів-камікадзе. Тут питання навіть не в кількості, а в тому, що це справді мої друзі і цікаве середовище. Патріотичне середовище – це теж доволі умовна конструкція. Якщо ти виходиш з прапором на вулицю, це очевидно свідчить про твої проукраїнські настрої. Але якщо ти з прапором України на вулицю не виходиш, це не означає, що ти проти України. І багато хто намагався зводити позицію українського Харкова до позиції невеликих мітингів, де приходило по 300 людей. Проукраїнські кола Харкова набагато складніші, і все це не можна звести до якихось мітингів чи парадів. Коли почалася ця війна, дуже багато харків'ян пішли воювати в різні підрозділи. Дуже багато харків'ян почали волонтерити, це десятки тисяч людей. І це ті харків'яни, які не ходили на мітинги, але в них була українська основа,

просто слід було дочекатися такого моменту зламу, щоби все це стало очевидним. Це коло зібралось навколо "Хартії", це наше коло. Ми з Сєвою (Кожемяко – УП) спілкувалися і до великої війни, займалися волонтерством, їздили регулярно на Донбас, підтримували наших хлопців і дівчат. "Да Вінчі", царство йому небесне, був наш хороший товариш, ми там і концерти робили, і допомогу привозили. Коли почалася повномасштабна війна, Всеволод повернувся з Австрії, він відразу подзвонив. Каже: "Давай створювати підрозділ". Я сказав: "Звичайно, що давай". Ну і спочатку це були якісь розмови, потім це було невелике коло людей, які склали кістяк, потім це вже було ширше коло, потім це була легалізація підрозділу, потім було нарощування. І все це супроводжувалося постійно нашою роботою як волонтерів.

(Сергій Жадан: Вірші і Залужний, Харків і Пушкін, війна культур | Українська правда (pravda.com.ua))

Written translation

13. Read the text below. Make up the glossary according to the template. Translate the given text into Ukrainian.

Glossary

Source	Target

1. Aries are daring and adventurous and are unafraid to strike out into unknown territory where others would be unable to go.

2. Aries are independent and enjoy sharing their fiery personalities with the world.

3. Taurus value security and stability above all, they enjoy the finer things in life and are attracted to the full exploration of the senses.

4. Represented by the twins, Gemini may have two sides to their personalities, though one they show the world, and one they keep hidden.

5. Cancer are known to be especially moody and temperamental, though, as they are heavily impacted by the people, energy and situations that surround them.

6. Leo tend to have an innate confidence and radiance that gives them the ability to easily assert themselves and stand out from the crowd.

7. Practical, hard-working and analytical, Virgo are immensely talented at assessing the details of any situation and finding solutions to problem-solve them.

8. Craving intimacy and psychological depth above all, Scorpio navigate the world like a game in order to win and conquer whatever they set their sights upon.

9. However, with such an impulsive and restless nature, Sagittarians may find that it is hard to focus on one thing or that they fear commitment or

responsibility.

10. Aquarians are hungry for knowledge in order to better establish their firm perception on how the universe and society operate around them.

(Your guide to all 12 zodiac signs: Dates, symbols, compatibility (nypost.com))

КОНФІДЕНЦІЙНОЮ НЕ КОПІЮВАТИ!

LESSON 8

Memory training

1. Read the figures in English or repeat them after your partner. Then interpret them consecutively into Ukrainian.

725	3765	9302
9265	64978	61723
1854	543	6709
9236	23	82654
1734	5673	89261
2854	23918	53423
1835	238	759
12367	3896	8926
8396	7254	6894
1236	9234	7825

2. Read the rows of the following names in high speed or repeat them after your partner.

Богдан – Олена – Лілія – Лія – Кіра

Дмитро – Скот – Джейсон – Катерина – Павло

Натан – Ніла – Світлана – Кирило – Митрофан

Борис – Богдан – Бенуа – Білл – Божена

Ванда – Руслан – Уляна – Устина – Урсула

Женя – Даша – Зефір – Зураб – Ділором

Маша – Ксенія – Оксана – Серафіма – Філат

3. Read the following dates in English or repeat them after your partner. Interpret them consecutively into Ukrainian.

21/08/1987	15/10/2024	23/09/1014
17/06/1945	22/09/1985	19/04/1873
21/04/2002	18/09/2004	01/11/2011
19/07/2004	16/05/2013	14/08/1723
08/12/1956	29/04/1735	13/05/2012

4. Listen to your partner (teacher) quick reading of the following figures and nouns. Without making notes repeat them immediately. Then translate them into Ukrainian.

3 torches – 56 lamps – 11 dolls;
89 flags – 86 dollars – 59 cups;
125 masks – 14 pupils – 56 students;
78 pistols – 79 bombs – 23 grenades;
20 desks – 45 keyboards – 98 mice;
200 boxes – 49 wheels – 93 ladders;
65 plans – 90 files – 23 folders;
61 frames – 283 glasses – 374 cases;
783 pictures – 54 stones – 39 monuments.

“Snow ball” repetition

5. *Train your memory and repeat sentences in Ukrainian after your partner (teacher) without looking into the text.*

1. Комп'ютер допоміг жінці віднайти свій голос через 20 років паралічу.

2. Комп'ютер та віртуальний аватар допоміг жінці віднайти свій голос через 20 років паралічу.

3. Комп'ютер та віртуальний аватар допоміг жінці віднайти свій голос, завдяки мозковому імпланту, через 20 років паралічу.

4. Комп'ютер та віртуальний аватар допоміг жінці віднайти свій голос, завдяки мозковому імпланту та алгоритму читання думок, через 20 років паралічу.

5. Комп'ютер та віртуальний аватар допоміг жінці віднайти свій голос, завдяки мозковому імпланту та алгоритму читання думок, через 20 років паралічу, спричиненого захворюванням.

6. Комп'ютер та віртуальний аватар допоміг жінці віднайти свій голос, завдяки мозковому імпланту та алгоритму читання думок, через 20 років паралічу, спричиненого рідкісним неврологічним захворюванням.

7. Комп'ютер та віртуальний аватар допоміг жінці віком 48 років віднайти свій голос, завдяки мозковому імпланту та алгоритму читання думок, через 20 років паралічу, спричиненого рідкісним неврологічним захворюванням.

8. Комп'ютер та віртуальний аватар допоміг жінці віком 48 років віднайти свій голос, завдяки мозковому імпланту та алгоритму читання думок

та розпізнавання сигналів мозку, через 20 років паралічу, спричиненого рідкісним неврологічним захворюванням.

6. *Train your memory and repeat sentences in English after your partner (teacher) without looking into the text.*

1. The State Department approved an estimated \$500 million sale.

2. The State Department approved an estimated \$500 million sale of infrared search and track systems.

3. The State Department approved an estimated \$500 million sale of infrared search and track systems for F-16.

4. The State Department approved an estimated \$500 million sale of infrared search and track systems for F-16 fighter jets.

5. The State Department approved an estimated \$500 million sale of infrared search and track systems for F-16 fighter jets as well as other related equipment.

6. The State Department approved an estimated \$500 million sale of infrared search and track systems for F-16 fighter jets as well as other related equipment to Taiwan on Wednesday.

7. The State Department approved an estimated \$500 million sale of infrared search and track systems for F-16 fighter jets as well as other related equipment to Taiwan on Wednesday, the agency said in a statement.

Resume making

7. Listen to your partner or teacher reading the following pieces of information. Make notes of no more than 8–10 key words. Using the keywords, resume the information.

In a heart warming moment, Katie Moon and Nina Kennedy agreed to share the pole vault gold medal at the World Athletics Championships on Wednesday. After a gruelling competition in Budapest, Hungary, both Moon and Kennedy successfully made it over the bar at 4.90m in the final but failed on their three attempts at 4.95m. With so little to separate the two of them, they agreed that they would share their spot at the top of the podium, becoming the first joint gold medallists in World Championships history.

Australia's Kennedy broke down in tears when the gold medal was assured with the pair embracing in celebration. She later explained how they came to the decision to share the glory and become joint gold medallists.

"I didn't think she'd want to share it, I thought we might have had to keep jumping," Kennedy told reporters after the final. "But, you know, I kind of looked at her and said: 'Hey, girl, you maybe want to share this?'

"And the relief on her face – and you could see it on my face – and it was mutual. And yeah, absolutely incredible to share a medal with Katie Moon. You know, we've been friends for so long, so

it's super special.”

The moment bore similarities to when Mutaz Essa Barshim of Qatar and Italy's Gianmarco Tamberi agreed to share the gold medal in the high jump at the Tokyo 2020 Olympic Games.

And Moon and Kennedy joined their high jump counterparts with similar scenes, with Moon – who was defending champion – claiming her second world title and Kennedy setting an Australian national record with her final jump.

“I'm at a point where I've just given it my all,” the 32-year-old US Olympic and world champion said afterwards. “We went out and we both did pretty much the same thing and it just felt right. We both won today, so it was the right call!”

Finland's Wilma Murto won bronze after clearing a season-best height of 4.80m in the final.

(<https://edition.cnn.com/2023/08/24/sport/katie-moon-nina-kennedy-pole-vault-world-championships-spt-intl/index.html>)

“At sight” translation

8. Read the article. Translate it into English at sight.

Ціни на нафту в четвер, 24 серпня, стабілізувалися після попереднього зниження, спричиненого невтішними економічними даними з ключових економік. Інвестори очікують виступу голови Федеральної резервної системи США Джерома Пауелл у п'ятницю, щоб отримати

підказки щодо змін процентних ставок.

Як змінилися ціни

Нафта Brent піднялася на 6 центів, або 0,1%, до 83,27 долара за барель до 08:55 GMT. Американська нафта West Texas Intermediate зросла на 4 центи, або 0,1%, до 78,93 долара за барель.

Що вплинуло на ціни

За словами аналітиків, виробничі дані з низки опитувань індексу ділової активності у середу намалювали похмуру картину щодо стану світової економіки, що викликало занепокоєння щодо попиту.

У серпні Японія повідомила про скорочення промислової діяльності третій місяць поспіль. Ділова активність у Єврозоні також знизилася більше, ніж очіувалося, особливо в Німеччині. Здавалося, що британська економіка скоротиться в поточному кварталі, поставивши її під загрозу впасти в рецесію. Ділова активність у США наблизилася до точки стагнації в серпні, причому зростання було найнижчим з лютого.

Тим часом офіційні особи ФРС та політики з Європейського центрального банку, Банку Англії та Банку Японії прямують до Джексон-Хоул, де розмови про те, що відсоткові ставки залишатимуться високими довше, можуть домінувати, незважаючи на зниження інфляційного тиску.

З боку пропозиції, видобуток сирової нафти в Ірані досягне 3,4 мільйона барелів на день (б/д) до кінця вересня, цитує міністра нафти країни

державні ЗМІ, навіть незважаючи на те, що санкції США залишаються в силі.

За словами п'яťох обізнаних з планами джерел, офіційні особи США також розробляють пропозицію, яка б пом'якшила санкції щодо нафтового сектору Венесуели, дозволивши більшій кількості компаній і країн імпортувати її сиру нафту, якщо південноамериканська нація рухається до вільних і чесних президентських виборів.

(<https://www.epravda.com.ua/news/2023/08/24/703553/>)

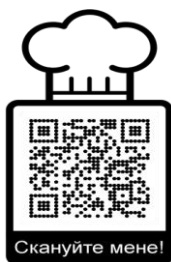
Audiovisual interpreting

9. Watch the following videos making notes. Interpret the video in part (a) into Ukrainian and in part (b) into English during the pauses made by the teacher.

a) Artist wears 27 hazmat suits to protest China's policies

<https://edition.cnn.com/videos/world/2022/10/20/china-covid-protest-new-york-selina-wang-pkg-ovn-intl-contd-ldn-vpx.cnn>





b) Продавчиня вигнала з магазину дитину з аутизмом! Суспільство повстало
<https://tsn.ua/youtube/prodavchinya-vignala-z-magazinu-difinu-z-autizmom-suspilstvo-povstalo.html>

10. Make up a glossary of terms to each of the videos from exercise 10 according to the template below.

Glossary	
Source	Target

Two-way interpreting of interviews

11. Interpret the following interview acting the roles of the participants – the journalist, the banker and the interpreter:

Interview with D.Komarov. Part 1

– Your programme has been broadcasted for 11 years. Are you going to add any new elements to it?

– Я сказав би, що трансформація програми відбувається протягом усіх 11 років. Якщо відкрити випуск, який вийшов 11 грудня 2010 року, про Камбоджу, та подивитися останній випуск цього року про Еквадор, то ви одразу побачите колосальну різницю. Вона в усьому: у стилі знімання, монтажуванні, ставленні до драматургії та побудові сюжетів.

При цьому, як на мене, зміни відбуваються непомітно: передача наче сама еволюціонує впродовж цих років. Адже якщо не змінюватися, то в сучасних реаліях цифрового світу продукт просто не виживе. Коли я оглядаюся на перші випуски, мені багато чого хочеться змінити. Я кажу: «Як ми могли це зняти чи озвучити так?» Часом мені навіть така нереальна ідея спадає на думку: взяти старі випуски — та наповнити їх новим життям. Нереальна, тому що на це просто немає часу.

– What would you like to change if you had time and opportunity?

– Точно додав би динаміки. За цей час телевізор сильно змінився. Адже, по суті, що таке 2010? Соцмережі ще не були такими важливими: того ж інстаграму ще навіть не існувало. Значно менше було travel-контенту... А зараз блогер на блогері, купа каналів та передач про подорожі. І якщо раніше можна було показати на ананасову плантацію та сказати: «Це ананасова плантація в Африці, і я рубаю ананас», — то зараз цим уже нікого не здивуєш. Потрібен зовсім інший підхід.

Наприклад, в Еквадорі ми знімали бананові плантації. Але показали цю індустрію зовсім

інакше. Її зворотний бік. Знайшли українців, які багато років займаються там банановим бізнесом. Намагалися розібратися, наскільки безпечно вживати ці плоди — там їх обробляють пестицидами з літаків. З'ясовували, які плоди можна та потрібно їсти, а які не варто. І взагалі, що зрештою потрапляє на полиці наших крамниць. Це ціле дослідження.

– You travel along Asia and Africa. Aren't you tempted by Europe?

– Я думав про цей напрям. Мало того, свого часу їздив на розвідку до Іспанії. Придивлявся: а чи круто буде там відзняти «Світ навиворіт»? Виділив для себе два напрями: свято Томатіна в Буньолі — це коли десятки тисяч людей влаштовують грандіозні помідорні битви; та Сан-Фермін — знаменита фієста в Памплоні, коли на міські вулиці випускають розлючених биків, а люди від них тікають. Це, до речі, неймовірно круто. І хоча жодних зйомок не було, я не втримався та теж узяв участь. Купив білий одяг, газетку та вперед — до биків! Я навіть разом з ними вибігав на арену!

Загалом, все це до того, що ці два свята ідеальні для «Світу навиворіт». Але щоб зробити хоча б серію про Іспанію, мені потрібно до цих двох подій додати ще один сюжет. А у нас у сезоні таких серій... Наприклад, в Індонезії ми відзняли 22, в Бразилії 39, в Китаї 30. Ми знімаємо щось схоже на серіал: глядач починає дивитися — та йому хочеться продовження. Наш стиль — то не просто заїхати до міста та подивитися його. Ми маємо зовсім інший підхід: ми хочемо показати, чим живе

вся країна. Намагаємося якнайглибше зануритися в тему.

А щоб це зробити, потрібні країни, які дають змогу знайти багато «вау» — щось дивовижне, чого точно немає в інших місцях. І щоб концентрація цих надзвичайних тем була максимальною. Повертаючись до Іспанії: вона напевно могла б зайти, та я точно знайшов би в ній ще щось цікаве. Але зараз поки що недостатньо тем для повноцінного сезону. Це дуже велика підготовча робота.

– Which countries, where you had shootings, are among your favourite?

– Однозначно Пакистан. До того, як я туди поїхав, був упевнений, що це держава терористів, що там немає жодної цивілізації та взагалі нічого доброго. А в результаті знайшов там друзів, з якими спілкуюся й сьогодні. Відкрив для себе країну, яку по-справжньому полюбив. Якби мав можливість ще раз відзняти Пакистан, зробив би це. Як пояснити... це якась хлопчача штука. Коли ти опиняєшся в середовищі, де щодня доводиться працювати з загоном озброєної охорони, де постійно сушиш голову: «А підірвуть нашу машину чи таки не підірвуть?» Або коли заради однієї твоєї зйомки держава перекриває військами дороги. Це розбурхує, це абсолютно адреналіново!
(<https://folga.com.ua/ua/interview/dmitrii-komarov-mir-naiznanku-ya-riskuyu-ne-iz-za-deneg-moi-glavnyi-motivator-azart>)

Written translation

13. Read the text below. Make up the glossary according to the template. Translate the given text into English.

Glossary

Source	Target

Учасники американського гурту Imagine Dragons залишили автографи на синьо-жовтому прапорі, який розіграють за благодійний внесок на відбудову України. Про це йдеться на сторінці UNITED24 в Instagram.

Учасники американського гурту Imagine Dragons, які є амбасадорами ініціативи UNITED24, збирають кошти на відбудову України. У травні музиканти зняли кліп на композицію Crushed, який розповідає реальну історію 14-річного Сашка з Новогригорівки Миколаївської області. Минулого тижня Сашко побував на концерті гурту у Варшаві та розгорнув на сцені прапор перед тисячами глядачів.

«Учасники Imagine Dragons залишили на ньому свої автографи, а тепер готові розлучитися з ним заради благодійної мети. До 1 вересня 2023 року переказуйте 240 грн або \$24 на напрям «Відбудова України» та отримуйте шанс виграти прапор», - зазначили в UNITED24.

Кількість внесків від однієї людини необмежена. У травні гурт Imagine Dragons презентував короткометражний фільм на композицію «Crushed», був знятий в Україні. Героєм кліпу став саме 14-річний Сашко. Минулого тижня музиканти дали концерт у Варшаві.

(<https://vechirniy.kyiv.ua/news/87367/>)

КОНФІДЕНЦІЙНОЮ НЕ КОПІЮВАТИ!

LESSON 9

Memory training

1. Read the figures in English or repeat them after your partner. Then interpret them consecutively into Ukrainian.

834656	7654	8129
1754	3459	2167
676	6267	123
1865	78239	17876
1726	93247	235
112	456	7520
5467	1289	13256
67235	2302	984

2. Read the rows of the following names in high speed or repeat them after your partner.

Julian – Mandy – Whitney – Sarah – Joe
Leo – Pamela – Petty – Kevin – Jenny
Frank – Angela – Francesca – Paola – Matteo
Mark – Hovard – Gregory – Naomi – Lilly
Anna – Alla – Amelia – Ayleen – AndyVicky –

Mirabella – Stan – Iolanda – Ian

3. Read the following dates in English or repeat them after your partner. Interpret them consecutively into Ukrainian.

12/06/2023	05/10/1296	13/12/1982
17/04/2015	25/10/1875	19/10/2000
15/07/2003	17/03/1971	19/09/2009
14/03/1742	18/09/1874	20/06/2011

4. Listen to your partner (teacher) quick reading of the following figures and nouns. Without making notes repeat them immediately. Then translate them into Ukrainian.

4 clocks – 87 legs – 271 coins;
143 arms – 820 firefighter – 50 policemen;
219 wallets – 78 bags – 90 packets;
21 scarves – 197 trousers – 96 skirts;
562 surgeons – 91 hats – 345 nurses;
62 jets – 56 airbags – 91 masks;
56 stories – 76 songs – 195 poems.

“Snow ball” repetition

5. Train your memory and repeat sentences in Ukrainian after your partner (teacher) without looking into the text.

1. Австрія пропонує безкоштовний громадський транспорт упродовж року.

2. Австрія пропонує безкоштовний громадський транспорт упродовж року людям, які зроблять тату.

3. Австрія пропонує безкоштовний громадський транспорт упродовж року людям, які зроблять тату з написом Klimaticket.

4. Австрія пропонує безкоштовний громадський транспорт упродовж року людям, які зроблять тату з написом Klimaticket – назвою громадського транспорту.

5. Австрія пропонує безкоштовний громадський транспорт упродовж року людям, які зроблять тату з написом Klimaticket – назвою загальнонаціональної схеми громадського транспорту.

6. Австрія пропонує безкоштовний громадський транспорт по всій Австрії упродовж року людям, які зроблять тату з написом Klimaticket – назвою загальнонаціональної схеми громадського транспорту.

7. Австрія пропонує безкоштовний громадський транспорт по всій Австрії упродовж року людям, які зроблять тату з написом Klimaticket – назвою загальнонаціональної схеми громадського транспорту, тоді як вартість квитка становить 1095 євро.

6. *Train your memory and repeat sentences in English after your partner (teacher) without looking into the text.*

1. The term “luxury vehicle” usually brings to mind Rolls-Royce Phantoms, Lamborghinis or Ferraris.

2. The well-known term “luxury vehicle” usually brings to mind Rolls-Royce Phantoms, Lamborghinis or Ferraris.

3. The well-known term “luxury vehicle” usually brings to everyone’s mind Rolls-Royce Phantoms, Lamborghinis or Ferraris.

4. The well-known term “luxury vehicle” usually brings to everyone’s mind Rolls-Royce Phantoms, Lamborghinis or Ferraris and other luxurious cars.

5. The well-known term “luxury vehicle” usually brings to everyone’s mind Rolls-Royce Phantoms, Lamborghinis or Ferraris and other luxurious cars, which cost a lot of money.

6. The well-known term “luxury vehicle” usually brings to everyone’s mind Rolls-Royce Phantoms, Lamborghinis or Ferraris and other luxurious cars, which cost a lot of money and aren’t affordable to ordinary citizens.

7. The well-known term “luxury vehicle” usually brings to everyone’s mind Rolls-Royce Phantoms, Lamborghinis or Ferraris and other luxurious cars, which cost a lot of money and aren’t affordable to ordinary citizens from poor countries.

Resume making

7. Listen to your partner or teacher reading the following pieces of information. Make notes of no

more than 8–10 key words. Using the keywords, resume the information.

US job growth during much of the past year was weaker than previously projected by a little more than 300,000 jobs, according to new federal data released Wednesday.

As part of the agency's annual benchmark review of payroll data, the Bureau of Labor Statistics revised down March 2023's employment gains by 306,000 positions.

Despite the downward revision, which actually landed well below some estimates, America's labor market remains historically strong.

When spread through the prior year, that amounts to about 25,000 fewer net jobs added per month, meaning that the average monthly job gain for the 12 months ended in March 2023 was nearly 312,000 versus 337,000, BLS data shows.

"The change is -0.2% and the average adjustment over the last 10 years has been 0.1%," Chris Rupkey, economist with FwdBonds, wrote in a note Wednesday. "We don't see any sign here that the labor market is secretly weak."

"Keep in mind the economy is still growing, having created 870,000 more jobs since March," he added. "July payroll employment is 156.342 million. When the economy stops growing, we will see non-farm payroll employment fall. No recession looming here in the benchmark revision."

The bulk of the downward revisions were in the transportation and warehousing sector (down

146,400) as well as the professional and business services sector (down 116,000).

“It’s not an eye-opening revision that would really change the picture in terms of where the economy is at right now,” Brett Ryan, senior US economist for Deutsche Bank, told CNN in an interview.

For now, the economy continues to do its darnedest to stave off the breathless calls for an impending recession: Job growth has slowed from a red-hot clip to a steadily strong pace, layoffs haven’t become widespread and consumers continue to spend enough to keep the economy growing.

(<https://edition.cnn.com/2023/08/23/economy/us-jobs-data-annual-revisions/index.html>)

“At sight” translation

8. *Read the article. Translate it into English at sight.*

У Сейревіллі, штат Нью-Джерсі, США, понад 2000 людей залишилися без електроенергії через пташу.

За словами чиновників, хижак впустив рибу під час польоту на трансформатор, що і спричинило відключення.

До полудня екіпажі знайшли пошкоджений трансформатор та рибу на ньому. За словами Кріса Геніга, прес-секретаря комунальної компанії, котушки всередині трансформатора

змістилися. Риба ж мала сліди від кігтів, які пробили її луску, тому було припущено, що це була скопа.

Електроенергію відновили через дві години.

Полісмені Сейрєвілля розмістили жартівливий допис у Facebook, де показали фото риби, назвавши її Гілліганом, посилаючись на ситком, а також "фоторобот підозрюваного".

"Будь ласка, давайте не забудемо жертву цієї безглуздої смерті. Гілліган був працьовитим сім'янином. Він був батьком тисяч дітей. Востаннє підозрюваного бачили, як він летів на південь. Якщо ви побачите його, не намагайтеся його затримати. Хоча він не вважається озброєним, він все ж таки може бути дуже небезпечним. Якщо у вас є будь-яка інформація щодо цієї справи, будь ласка, зв'яжіться з детективом Джоном Сільвером, який займається усіма нашими рибними справами", - йдеться у дописі.

(<https://tsn.ua/tsikavinki/ptah-vpustiv-ribu-na-transformator-bez-elektroenergiji-zalishilosya-2000-lyudey-foto-2396764.html>)

Audiovisual interpreting

9. Watch the following videos making notes. Interpret the video in part (a) into Ukrainian and in part (b) into English during the pauses made by the teacher.



a) Yoga, singing, dancing. Inside a 'Coronavirus Hotel'
<https://edition.cnn.com/videos/world/2020/04/27/coronavirus-hotel-israel-noam-shuster-comedian-orig-mss.cnn>

b) Повінь в Австралії

<https://www.youtube.com/watch?v=riXA--NvqXo>

10. Make up a glossary of terms to each of the videos from exercise 10 according to the template below.

Glossary

Source	Target

Two-way interpreting of interviews

12. Interpret the following interview acting the roles of the participants – the journalist, the banker and the interpreter:

Interview with D.Komarov. Part 1

- You like adrenaline and challenges. Is there any risk you'd never agree at any money?

- Всі гроші світу взагалі неприйнятні у моїй роботі. Тому що неможливо вигадати таку фінансову мотивацію, яка змусить людину робити те, що я роблю протягом вже 11 років. Мій головний мотиватор — азарт.

Щодо ризику, на який я точно не зважуся... якщо у мене буде залізобетонна впевненість, що не повернуся з того місця, куди збираюся, то швидше за все скажу «стоп».

Я дійсно так інколи роблю. У тому ж Пакистані було кілька схожих ситуацій. Мені військові казали: «Дімо, терміново їдь з цього міста. Ми тобі обіцяємо, ти сюди повернешся іншим разом». Доводилося їхати.

Тому ні, я не ризикую просто так. І ніколи не дію навмання. Будь-яка експедиція, будь-яка ситуація жорстко та багаторазово обмірковується з усіх боків.

- Which topics “beyond the edge” you refused to shoot?

- Були теми, які я не знімав у Пакистані, щоб не підставити людей, які готові допомагати мені з організацією. Видай я матеріал — і вони точно постраждали б. Тому я вирішив відмовитися від зйомок. Наприклад, тема кислотних атак. Це варварський спосіб помсти, коли чоловіки — а найчастіше це роблять саме вони — виливають кислоту на жінку. Подібне відбувається не тільки в Пакистані, а й в інших країнах: Індії, Бангладеш та навіть країнах Європи. І це жахливо.

– You are always travelling. Very rarely in Kyiv. Last year you had to stay home during lockdown. Weren't you mad of that?

– У професійному плані я справді божеволів. Я не звик до такого — 7 місяців на одному місці!

До того ж — постійне почуття відповідальності: мені ж треба знімати нові сезони програми! На щастя, був запас відзнятих ще до коронавірусу серій з Китаю. Ними я займався: монтував, писав тексти, начитував програми.

Крім того, щодня я вів перемовини одразу з 10–15 країнами: посольствами та міністерствами. Намагався знайти шпарки для в'їзду. І так тривало до літа — саме тоді зняв перший сезон «Мандруй Україною». Потім кордони відкрили, і я поїхав: спочатку до Пакистану, а потім і до Еквадору. Причому спочатку Еквадор у мене не був основним напрямком. Він був «одним з». А в результаті влучно відіграла саме ця країна.

Треба сказати, що через корону там було складно знімати. Наприклад, я їду до Кіто (столиця Еквадору. — Прим. ред.), а там 100% населення в масках. А якщо ти без захисту — штраф 400 доларів. Як мені знімати? Доводилося все на місці вирішувати. Але це тільки в місті так було. А в Андах, в Амазонії про маски ніхто й не чув!

Щодо особистого, то сім місяців вдома виявилися для мене абсолютно несподіваним подарунком. Хоча для Саші (Олександра Кучеренко — дружина Дмитра, телеведуча та «Міс Україна 2016». — Прим. ред.) моя така затишна присутність спочатку була новинкою — вона ж

звикла, що я завжди десь світом вештаюся (сміється. — Прим. ред.). А тут сиджу день за днем вдома. Але ми отримали задоволення від цієї ситуації та використали паузу у роботі собі на користь. Побули разом. Було дуже класно.

– Do you remember your first quarrel with your wife?

– На щастя, ні (сміється. — Прим. ред.). Просто ми жодного разу не сварилися серйозно. Якісь дрібниці, щось там побутове — бувало. Але щоб по-справжньому, з розмахом — такого не було. І я цим дуже пишаюся. Це означає, що у нас все правильно.

– What happened with your book about travelling? When is the release?

– Реальний, але не тепер. Річ у тім, що я писатиму книгу своїми пальцями. Щоб це були мої й лише мої думки. Тобто не хочу наймати для цього когось, як це часто робиться. У моєму випадку це не спрацює. Але для того, щоб я міг її написати сам, потрібен, як це не банально, час. А саме він у мене в дефіциті. А тут ще й «корона», яка всі плани перевернула догори дригом. І якщо раніше я ще якось встигав писати, то зараз мені фізично не до цього. І тому, на жаль, дату виходу книги перенесено на вельми невизначений термін. Але при цьому варіант, що книги не буде, навіть не розглядається.

(<https://folga.com.ua/ua/interview/dmitrii-komarov-mir-naiznanku-ya-riskuyu-ne-iz-za-deneg-moi-glavnyi-motivator-azart>)

Written translation

13. Read the text below. Make up the glossary according to the template. Translate the given text into English.

Glossary

Source	Target

В австрійському регіоні Тироль на альпійському льодовику, який швидко тане, знайшли тіло чоловіка, який, як вважають, загинув понад 20 років тому.

В поліції кажуть, що тіло минулого тижня знайшов гірський провідник. Воно було у льодовику Шлатенкес, що в східному Тиролі. Неподалік також відшукали і рюкзак, де знайшли банківську картку та водійські права. Тіло довелося вивозити поліцейським вертольотом. У поліції вважають, що загиблому було 37 років на момент смерті, і що він був громадянином Австрії.

Для того, аби точно підтвердити особу загиблого, проведуть тест ДНК. Як заявив ВВС речник поліції, перш ніж остаточні результати стануть відомі, мине кілька тижнів. Вважають, що чоловік, який мав із собою гірськолижне спорядження, загинув в результаті нещасного випадку у 2001 році.

Льодовик, в якому його знайшли, один із тих, що тане найшвидше в Альпах. У звіті Австрійського альпійського клубу за 2021-2022 роки йдеться про те, що за рік він зменшився майже на 90 м.

Загалом, як зазначають в клубі, швидкість, із якою тануть льодовики в австрійських Альпах, є рекордною відтоді, як у 1891 році почалися регулярні спостереження за ними.

Знахідка тіла вже не перша цього літа - льодовики, що тануть, починають розкривати секрети, що були сховані багато років під товстим шаром криги. У червні на цьому ж льодовику у Тиролі турист знайшов людські рештки та кістки. Такі часті "знахідки" на льодовиках раніше не траплялися, відзначають в поліції. Проте досі невідома доля 45 людей, які зникли в австрійських Альпах від 1964 року.

(<https://www.bbc.com/ukrainian/news-66596979>)

LESSON 10

Memory training

1. Read the figures in English or repeat them after your partner. Then interpret them consecutively into Ukrainian.

87465	6423	2893
34	826	2138
56790	234	87467
7921	9012	541
280	2786	35478
730	2378	79100
2347	499	93651

2. Read the rows of the following names in high speed or repeat them after your partner.

Килина – Редьярд – Віталій – Олена – Яна
Натан – Авдій – Єсенія – Клава – Клара
Валера – Василь – Петро – Любомир – Тарас
Тетяна – Олександр – Олег – Ольга – Мар'яна
Теодор – Іммануїл – Андрій – Феофан – Ілля
Олексій – Іван – Роман – Гаррі – Рон

3. Read the following dates in English or repeat them after your partner. Interpret them consecutively into Ukrainian.

12/12/1994	23/08/1456	14/12/2010
03/09/2008	12/05/1875	13/10/2010
06/06/1879	12/07/1973	15/05/2012
11/07/1967	10/10/1975	20/08/2003

4. Listen to your partner (teacher) quick reading of the following figures and nouns. Without making notes repeat them immediately. Then translate them into Ukrainian.

14 ponds – 80 rivers – 97 lakes;
110 teeth – 458muds – 78 squirrels;
98 hats – 197 rats – 302 peacocks;
78 teachers – 267 students – 73 pupils;
12 doors – 390 windows – 652 elevators;
90 feet – 178 nails – 298 covers;
28 printers – 619 papers – 278 chinks.

“Snow ball” repetition

5. Train your memory and repeat sentences in Ukrainian after your partner (teacher) without looking into the text.

1. Блискучі крижані річки спускаються вниз схилами гір.

2. Блискучі крижані річки спускаються вниз схилами високих засніжених гір.

3. Блискучі крижані річки спускаються вниз схилами високих засніжених гір, прокладаючи шлях.

4. Блискучі крижані річки спускаються вниз схилами високих засніжених гір, прокладаючи собі шлях крізь міцні скелі.

5. Блискучі крижані річки спускаються вниз схилами високих засніжених гір, прокладаючи собі шлях крізь міцні високі скелі.

6. Блискучі крижані річки стрімко спускаються вниз схилами високих засніжених гір, прокладаючи собі шлях крізь міцні високі скелі гірського хребта.

7. Я часто спостерігаю як блискучі крижані річки стрімко спускаються вниз схилами високих засніжених гір, прокладаючи собі шлях крізь міцні високі скелі гірського хребта.

6. *Train your memory and repeat sentences in English after your partner (teacher) without looking into the text.*

1. The mugshot, the first of a former US president.

2. The mugshot, the first of a former US president Donald Trump.

3. The mugshot, the first of a former US president Donald Trump came after his forth arrest.

4. The mugshot, the first of a former US president Donald Trump came after his forth arrest in five months.

5. The mugshot, the first of a former US president Donald Trump came after his fourth arrest in five months, besides he had 18 co-conspirators.

6. The mugshot, the first of a former US president Donald Trump came after his fourth arrest in five months, besides he had 18 alleged co-conspirators.

7. The mugshot, the first of a former US president Donald Trump came after his fourth arrest in five months, besides he had 18 alleged co-conspirators.

Resume making

7. Listen to your partner or teacher reading the following pieces of information. Make notes of no more than 8–10 key words. Using the keywords, resume the information.

Dozens of people in the UK died after buying a poisonous substance from a seller in Canada, who is accused of helping people to take their own lives.

The National Crime Agency (NCA) could not confirm the chemical was the direct cause of the 88 deaths but has launched a criminal investigation.

British police have been making welfare visits to hundreds of addresses to trace buyers across the country.

Kenneth Law was arrested in Toronto in May, accused of assisting suicide.

The 57-year-old is thought to have run a number of websites selling equipment to assist suicide.

Canadian authorities believe he sent 1,200 packages to customers in more than 40 countries, though it is not known how many included the poisonous substance.

BBC News is not naming the chemical allegedly sold by Mr Law.

Peel Regional Police said they began investigating the case in April following the sudden death of an adult in the Toronto area.

Alleged links between Mr Law and deaths in the UK first surfaced in an undercover investigation by The Times the same month.

Since Mr Law's arrest, police forces across the UK have been making welfare checks on everyone who ordered the substance.

The NCA, which was coordinating the checks, said that 272 people in the UK had been identified as buying from Mr Law over a two-year period.

The NCA says 88 of them later died, but at this stage there are no confirmed links between the items purchased from the websites and cause of death.

NCA deputy director Craig Turner said: "Our deepest sympathies are with the loved ones of those who have died. They are being supported by specially trained officers from police forces.

"In consultation with the Crown Prosecution Service, the NCA has taken the decision to conduct an investigation into potential criminal offences committed in the UK. This operation is under way."

Tom Parfett, from Maidenhead, was 22 when he ended his own life in October 2021 after buying the chemical from Mr Law.

His father David Parfett is angry at what he sees as police failures.

(<https://www.bbc.com/news/world-us-canada-66609884>)

“At sight” translation

8. Read the article. Translate it into English at sight.

Дедалі більше британців п'ють каву замість чаю - традиційного англійського напою, показало дослідження споживчого ринку Statista Global Consumer Survey.

63% респондентів сказали, що регулярно п'ють каву, а 59% - що чай (очевидно, ці категорії споживачів перетинаються, тобто частина з них п'ють і те й інше). В опитуванні взяли участь 2400 осіб.

За даними Kantar, за рік (до березня 2023 року) супермаркети продали майже вдвічі більше упаковок кави, ніж чаю – 533 млн проти 287 млн грн.

"Річ у тому, що чай стає старомодним напоєм. Він все ще поширений у країні, але чашка кави додає трохи більше екстазу", — пояснює результати дослідження експерт у галузі гастрономії Ейді Сміт.

"У вживанні кави набагато більше нюансів. Різноманітність варіантів приготування і подачі, а також гамма смаків допомогли їй зайняти дуже високе місце у наших уподобаннях. Що може зрівнятися з мистецтвом подачі лате у світі чаю?"

Мистецтво заварювання чайного пакетика? Я так не думаю", – каже Сміт.

Кавові гіганти, як, наприклад, компанія Nespresso охоче підхопили висновки експертів.

За їхніми словами, люди вже давно не запрошують один одного зустрітися за чашкою чаю – тепер зазвичай кличуть на каву.

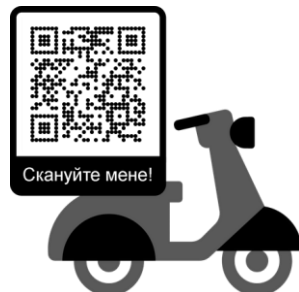
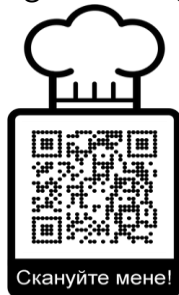
Однак багато британців, які залишили коментарі по цій темі, упевнені, що перевага кави пов'язана з її більш відчутним тонізуючим ефектом, який настільки необхідний в умовах сучасного ритму життя.

На їхню думку, останні дані Statista Global Consumer Survey ніяк не вказують на руйнування британської традиції, тому що в центрі англійського чаювання не тільки й не стільки сам напій, але більшою мірою історія та культурні особливості нації.

(<https://www.bbc.com/ukrainian/articles/c061vz03170o>)

Audiovisual interpreting

9. Watch the following videos making notes. Interpret the video in part (a) into Ukrainian and in part (b) into English during the pauses made by the teacher.



a) Секрети української Атлантиди.

<https://www.youtube.com/watch?v=O4tsUuth3uA>

b) New malaria vaccine “could save millions of lives

<https://www.youtube.com/watch?v=bwrxsVGJl6Y>

11. Make up a glossary of terms to each of the videos from exercise 10 according to the template below.

Glossary

Source	Target

Two-way interpreting of interviews

12. Interpret the following interview acting the roles of the participants – the journalist, the banker and the interpreter:

– Дякую, що Ви з нами. Чудово, що Ви змогли прийти до нас в студію.

– It's wonderful to have you.

– Ви можете розказати щось про свої звички від початку COVID? Наприклад, деякі люди зайнялися садівництвом. Місіс Обама сказала, що навчилася в'язати. Деякі з нас, маючи багато зів'ялих рослин, навчилися садівництву. Нічого конкретного, тільки гіпотетично. Як щодо Вас?

– I have to say Michelle is not just starting to knit. She's become this extraordinary knitter, which, I told her the other day, it's kind of weird how good you've gotten at this thing. She's making sweaters and scarves and caps and —

– Добре. А Ви?

– I cannot claim to have cultivated a new hobby, partly because I was busy finishing the book up until a couple of months ago. And then we had this campaign that I had to participate in a little more than I had anticipated. So, who knows? I may start up something.

– Добре, давайте поговоримо про кампанію. Як Ви оцінюєте результати виборів? Я маю на увазі Джо Байден і Камала Харріс виграли Білий Дім. І Республіканці тепер контролюють найбільше законодавчих секцій, ніж будь-коли в історії. Вони контролюють обидві палати у 32 штатах. І, звісно, ми говоримо, а більш, ніж 10 мільйонів випадків захворювання на COVID вбило 240,000 людей у США. Якраз в цей момент, поки ми говоримо. Тож, на вашу думку, що відбувається зараз? Як Ви це розумієте?

– Look, I think there's no doubt that the country is deeply divided right now. And, you know, when I think back even to my own first presidential election in 2008, the country didn't feel this divided, what some people have called the great sort in which you have a combination of a political, cultural, ideological, in some cases, religious and geographical divide that seems to be deeper than just differences in policy. A lot of that I think has to do

with changes in how people get information. I've spoken about this before, I write about this in my book. If you watch Fox News, you perceive a different reality than if you read The New York Times and that didn't use to be as stark because you had local newspapers and you had people overlapping in terms of where they got information. But now partly because of social media and sort of the echo chamber, a lot of the people who voted for Donald Trump do not believe that in fact COVID was mishandled, contrary to the facts that now you or I might assert, those aren't the facts that they accept. And I think that until we can start having a common baseline of facts from which to discuss the direction of the country, we're going to continue to have some of these issues. Now part of it is also the fact that the Republican Party — because you mentioned state legislatures — Democrats tend to now be primarily in metropolitan areas, not just cities, but surrounding suburbs, metro areas and Republicans are spread out more in less densely populated rural areas. That gives them a huge advantage automatically in the Senate. It gives them a big advantage with respect to state legislative races and even gives them some advantage in congressional races. So, Joe Biden can win by 5 million votes in the popular vote, but because of how those votes are distributed, Democrats are going to be at a disadvantage. All of which means that I am thrilled that Joe and Kamala have won. I believe that they will restore a bunch of norms — respect for science, respect for facts, respect for rule of law that I think have been

breached over the last four years — but some of the bigger challenges in bringing the country together, that's going to be a project that goes beyond just one election.

– Я б хотів поговорити більше про те, що під кінець нашої розмови, Президент Трамп відмовляється поступатися, навіть відмовляється співпрацювати з перехідним процесом. Як Ви це розумієте? Що Ви про це думаєте?

– I take it seriously. I don't think he'll be successful in denying reality. And you're starting to see a few Republican elected officials go ahead and say, "Look, Joe Biden has been elected and we need to move on in the transition." I'm distressed that you haven't seen more Republican leadership make this clear because the amount of time that's being lost of in this transition process has real-world effects. Look, we're in the middle of a pandemic. We're in the middle of an economic crisis. We have serious national security issues.

And as I describe when I was elected for all the differences that I had with George W. Bush, he and his administration could not have been more gracious and effective in working with us to facilitate a smooth transition. And since we were in the middle of a big financial crisis, at that point, my ability to get fully briefed from a Hank Paulson, my abilities — since we were in the middle of two wars — to get immediately briefed on what was happening in Afghanistan and Iraq, what terrorist threats were out there that meant we hit the ground running and allowed us to be more effective in our responses. And

so, it is yet one more example of how Donald Trump's breach of basic democratic norms is hurting the American people.

(<https://www.npr.org/2020/11/16/934584373/transcript-nprs-full-interview-with-former-president-barack-obama>)

Written translation

13. Read the text below. Make up the glossary according to the template. Translate the given text into Ukrainian.

Glossary

Source	Target

British Museum director Hartwig Fischer has said he will step down from his role, after treasures were stolen from the London institution.

In a statement, he said it was evident the museum "did not respond as comprehensively as it should have" when it was told about the thefts in 2021.

Mr Fischer also withdrew remarks he made earlier this week about the art dealer who first alerted museum bosses.

He said he expressed "sincere regret" over the "misjudged" comments.

The museum announced last week that it had sacked a member of staff after treasures were reported "missing, stolen or damaged".

Earlier this week, Mr Fischer defended the museum's investigation in 2021, when it had told antiques dealer Ittai Gradel "all items were accounted for".

In response to Mr Fischer's resignation, Dr Gradel told BBC News: "It's the right thing to do, I think he should have done it sooner but I do accept his apology."

Mr Fischer said he would step down as soon as the museum's board had established an interim leadership arrangement.

(<https://www.bbc.com/news/entertainment-arts-66621006>)

КОНФІДЕНЦІЙНОЮ НЕ КОПУВАТИ!

Навчальне видання

Марина Дмитрівна Альошина
Практикум з послідовного перекладу
(англійською мовою)

Редактор А.Козачук



Agrar Media Group

робимо якісний друк доступним

Підписано до друку 29.11.2023. Формат 60x84 1/16.
Папір офсетний. Друк цифровий. Ум. друк. арк. 18,5
Тираж 300 прим.

Віддруковано в Видавництві ТОВ «Аграр Медіа Груп»
04080, м. Київ, вул. Новокосянтинівська, 4А
Тел.: 044 361 53 06, e-mail: info@agrarmedia.com
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру видавців ДК №3651 від 22.12.2009
www.agrarmedia.com